Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

М. С. Гальперин

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СТРАНАХ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

Утверждено в качестве учебного пособия
Учёным советом Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Комсомольск-на-Амуре
2012

Учебное издание

Гальперин Михаил Самойлович

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СТРАНАХ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

Учебное пособие

Научный редактор д-р истор. наук, профессор Ж. В. Петрунина

Редактор С. Д. Михалева

Подписано в печать 05.10.2012.
Формат 60 × 84 1/16. Бумага 65 г/м^2. Ризограф EZ570E.
Усл. печ. л. 4,41. Уч.-изд. л. 4,10. Тираж 75 экз. Заказ 25102.

Редакционно-издательский отдел Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.

Полиграфическая лаборатория Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.

ВВЕДЕНИЕ

Превращение английского языка в язык межнационального использования, или в другой терминологии – глобальный язык, привело к возникновению ряда проблем межкультурного общения. Одной из них стала проблема опосредованного перевода, т.е. перевода с языка-посредника, который может быть региональным вариантом мирового языка, испытывающим в той или иной степени интерференцию автохтонного языка, родного для говорящих на английском как на иностранном или втором языке. Понимать устную речь неносителей английского языка, говорящих с акцентом, и быть готовым к восприятию некоторых «отклонений» от стандартного английского, ориентированного на британскую или американскую норму, стало одной из задач обучения переводчиков. Об опосредованном переводе (на уровне слова) можно говорить также в том случае, если в текст на языке-посреднике вкраплены реалии иноязычной культуры, в том числе имена собственные, перевод которых представляет определенные трудности в силу особенностей их графического оформления, малой фонетической и грамматической ассимилированности, нетрадиционных корреляций между исходным языком-посредником и языком перевода.

Опосредованный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов о Восточной Азии, т.е. о Китае, Корее и Японии, представляет наибольшую сложность в силу не только типологических различий между языками, участвующими в переводной ситуации, и кардинальных различий их систем письма, но также из-за конкуренции двух переводческих тенденций – прямого перевода (востоковедческая традиция) и опосредованного. В последнее время в прессе, популярной литературе все чаще наблюдаются случаи опосредованного перевода, в которых доминируют законы англо-русской корреляции и не соблюдаются правила, сложившиеся в отечественном востоковедении. Примером этому может быть давний спор о том, какая форма является правильной – суши или суси, тайчи или тайцзи. Решение этих проблем предлагается в данном учебном пособии.

Первая часть работы представляет собой своего рода теоретико-методологический справочник, состоящий из четырех разделов. В этих главах речь идет о проблемах англо-русского и русско-английского перевода слов китайского, корейского и японского происхождения. При рассмотрении англо-русских соответствий мы обращаем внимание на наиболее употребительные системы латинизации, используемые в англоязычных странах и включающие системы Уэйда-Джайлса и пиньинь – для слов китайского происхождения; Хэпбёрна – для японских заимствований; системы МакКюна-Рейшауэра и Национальной академии корейского языка – для корейского письма. Правила русско-английской транслитерации, опи-

	А	И	У	Э	О	Я	Ю	Ё
Д	だ / ダ да (da)	ぢ / ヂ дзи (ji)	づ / ヅ дзу (zu)	で / デ дэ (de)	ど / ド до (do)	ぢゃ / ヂャ дзя (ja)	ぢゅ / ヂュ дзю (ju)	ぢょ / ヂョ дзё (jo)
Б	ば / バ ба (ba)	び / ビ би (bi)	ぶ / ブ бу (bu)	べ / ベ бэ (be)	ぼ / ボ бо (bo)	びゃ / ビャ бя (bya)	びゅ / ビュ бю (byu)	びょ / ビョ бё (byo)
П	ぱ / パ па (pa)	ぴ / ピ пи (pi)	ぷ / プ пу (pu)	ぺ / ペ пэ (pe)	ぽ / ポ по (po)	ぴゃ / ピャ пя (pya)	ぴゅ / ピュ пю (pyu)	ぴょ / ピョ пё (pyo)

Ударение при произношении.

Ударение при произношении по-русски обычно ставится на слог с долгой гласной. Если такого слога нет – ставится произвольно, но [у] и [и] после глухих согласных ударными не бывают, т.к. в японском произношении нередко редуцируются. Обычно японские слова, названия и имена в русском языке произносятся с ударением на предпоследний слог, и такое ударение вообще предпочтительно в сомнительных случаях. Тем не менее есть целый ряд исключений, в частности:

1) Слова, оканчивающиеся на «он», «ан», «моно» и «ко» (в трёхсложных словах), произносятся с ударением на последний слог.

2) Слова, оканчивающиеся на дифтонги «ай/эй/уй/ой», произносятся с ударением на последний слог.

3) Ударение не может падать на «у» и «и», стоящие между двумя глухими согласными. В этом случае оно переносится на второй от конца слог (если он есть), либо на последний слог.

4) Если в японском слове последний слог долгий, то ударение падает на него, даже если долгота слога не передаётся в написании.

5) Слова, содержащие один слог с «ё», допустимо произносить с ударением на этот слог (по общему правилу русского ударения).

С. *Система Концевича.*

Сейчас как в Южной, так и Северной Корее основной письменностью является корейский алфавит ***хангыль***. Советскими кореистами были разработаны правила передачи букв хангыля с помощью кириллицы.

Львом Концевичем была проведена работа по систематизации этих правил. В отличие от некоторых систем романизации хангыля основной упор при транскрипции делается не на то, как та или иная буква пишется, а на то, как она слышится (фонетическая транскрипция).

Согласные			**Гласные**			**Устаревшие буквы**	
Хан-гыль	Русская транс-крипция	Латинская транскрип-ция (новая)	Хан-гыль	Русская транс-крипция	Латинская транскрип-ция (новая)	Хан-гыль	Русская транс-крипция
ㄱ	К- / -г- / -к	g / k	ㅏ	А	a	ㅱ	МВ
ㄴ	Н	n	ㅑ	Я	ya	ㅸ	В
ㄷ	Т- / -д- / -т	d / t	ㅓ	О	eo	ㅹ	ПФ
ㄹ	-Р- / -ЛЬ	r / l	ㅕ	Ё	yeo	ㅺ	ВВ
ㅁ	М	m	ㅗ	О	o	ㅼ	Л
ㅂ	П- / -б- / -п	b / p	ㅛ	Ё	yo	ㅿ	Ж
ㅅ	С / -т	s	ㅜ	У	u	ㆁ	'
ㅇ	-Н (-нъ)	ng	ㅠ	Ю	yu	ㆊ	НН
ㅈ	Ч / -дж- / -т	j	ㅡ	Ы	eu	ㆅ	ХХ
ㅊ	ЧХ / -т	ch	ㅣ	И	i	ㅽ	ПК
ㅋ	КХ / -к	k	ㅐ	Э	ae	ㅾ	ПТ
ㅌ	ТХ / -т	t	ㅒ	ЙЯ	yae	ㅿ	ПС
ㅍ	ПХ / -п	p	ㅔ	Е / е	e	ㆀ	ПСК
ㅎ	Х	h	ㅖ	ЙЕ / -е-	ye	ㆄ	ПСТ
ㄲ	КК	kk	ㅚ	ВЕ	oe	ㆃ	ПЧ
ㄸ	ТТ	tt	ㅟ	ВИ	wi	ㆇ	ПТ

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ…… 4

1. ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ОРИЕНТАЛИЗМОВ…… 5

1.1. Перевод с английского языка на русский…… 5

1.2. Перевод с русского языка на английский…… 18

2. ПЕРЕВОД ЯПОНСКИХ ОРИЕНТАЛИЗМОВ…... 22

2.1. Перевод с английского языка на русский…… 22

2.2. Перевод с русского языка на английский…… 29

3. ПЕРЕВОД КОРЕЙСКИХ ОРИЕНТАЛИЗМОВ…… 32

3.1. Перевод с английского языка на русский…… 32

3.2. Перевод с русского языка на английский…… 39

4. НЕКОТОРЫЕ ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ НАПИСАНИЯ ВОСТОЧНО-АЗИАТСКИХ СЛОВ……..…… 43

4.1. Правописание собственных имен…….. 43

4.2. Слитное, дефисное или раздельное написание……..…… 44

ЗАКЛЮЧЕНИЕ…… 46

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК…….. 47

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ…… 49

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ТАБЛИЦЫ СООТВЕТСТВИЙ……..…….. 55

УДК 811.111(59)(075)
ББК 81.2Англ-9
Г175

Рецензенты:
А. Ю. Иванов, доцент кафедры корейского языка факультета восточных языков ФГБОУ ВПО «Дальневосточный государственный гуманитарный университет»;
Ю. С. Пестушко, доцент кафедры японского языка ФГБОУ ВПО «Дальневосточный государственный гуманитарный университет»

Гальперин, М. С.
Г175 Английский язык в странах Юго-Восточной Азии : учеб. пособие / М. С. Гальперин. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2012. – 71 с.
ISBN 978-5-7765-0986-5

В учебном пособии рассмотрены на примерах основные правила транслитерации китайских заимствований, японских и корейских ориентализмов при переводе их с английского языка на русский и с русского языка на английский. Рассмотрены некоторые спорные вопросы, связанные с правописанием китайских, японских и корейских имен собственных, со слитно-дефисным или раздельным написанием восточно-азиатских заимствований в русской и английском языках, а также с удвоением согласных в восточно-азиатских заимствованиях.

Практическая часть содержит два приложения с практическими заданиями и таблицами англо-русских корреляций в рамках соответствующих систем латинизации.

Учебное пособие предназначено для студентов специальностей: 031202 – Перевод и переводоведение; 031203 – Теория и практика межкультурной коммуникации.

УДК 811.111(59)(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-7765-0986-5

© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», 2012

	А	И	У	Э	О	Я	Ю	Ё
Х	は / ハ ха (ha)	ひ / ヒ хи (hi)	ふ / フ ху (hu)	へ / ヘ хэ (he)	ほ / ホ хо (ho)	ひゃ / ヒ ャ хя (hya)	ひゅ / ヒ ュ хю (hyu)	ひょ / ヒ ョ хё (hyo)
М	ま / マ ма (ma)	み / ミ ми (mi)	む / ム му (mu)	め / メ мэ (me)	も / モ мо (mo)	みゃ / ミ ャ мя (mya)	みゅ / ミ ュ мю (myu)	みょ / ミ ョ мё (myo)
	や / ヤ я (ya)		ゆ / ユ ю (yu)		よ / ヨ ё (yo)			
Р	ら / ラ ра (ra)	り / リ ри (ri)	る / ル ру (ru)	れ / レ рэ (re)	ろ / ロ ро (ro)	りゃ / リ ャ ря (rya)	りゅ / リ ュ рю (ryu)	りょ / リ ョ рё (ryo)
В	わ / ワ ва (wa)				を / ヲ о (wo)			
	ん / ン н (n)							
Г	が / ガ га (ga)	ぎ / ギ ги (gi)	ぐ / グ гу (gu)	げ / ゲ гэ (ge)	ご / ゴ го (go)	ぎゃ / ギ ャ гя (gya)	ぎゅ / ギ ュ гю (gyu)	ぎょ / ギ ョ гё (gyo)
ДЗ	ざ / ザ дза (za)	じ / ジ дзи (ji)	ず / ズ дзу (zu)	ぜ / ゼ дзэ (ze)	ぞ / ゾ дзо (zo)	じゃ / ジ ャ дзя (ja)	じゅ / ジ ュ дзю (ju)	じょ / ジ ョ дзё (jo)

санные в пособии, ориентированы на современные системы латинизации восточно-азиатского письма (пиньинь, систему Национальной академии корейского языка и систему Хэпбёрна). Далее рассматриваются некоторые вопросы, связанные с орфографическими тенденциями написания ориентализмов в английском и русском языках и обусловленные этим проблемы письменного перевода. Кроме того, необходимо обратить внимание на тенденции, связанные с фоно-орфографическими проблемами ориентализмов в английском и русском языках.

Вторая часть работы состоит из двух приложений. Приложение 1 – это практикум, который включает упражнения для закрепления практических навыков опосредованного перевода текстов о Китае, Корее, Японии с английского и русского языков. В этой части обращается внимание на особенности перевода как отдельных слов, так и текстов, включающих восточные реалии, представленные нарицательными и собственными именами. Приложение 2 содержит сопоставительные таблицы систем латинизации, применительно к каждому тематическому разделу.

1. ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ОРИЕНТАЛИЗМОВ

1.1. Перевод с английского языка на русский

Особенности китайского слога и слогоделения. Слог в китайском литературном языке, основанный на мандаринском (пекинском) диалекте, имеет фиксированную структуру. Он начинается на согласный или, реже, гласный (инициаль). За согласным следует один (ban), два или три гласных, в последнем и предпоследнем случае один (из двух) или два (из трех) гласных представляют собой полугласный (глайд): bao, biao. Глайдом могут быть гласные i, u, o. Слог без начального согласного может быть представлен начальным гласным a (a, ai, an, ang, ao), e (e, ei, en, eng, er), i (i), o (o, ou).

Слог может оканчиваться гласным или сонорным -n / -ng/ r (er), но он никогда не оканчивается взрывным согласным. В старой системе латинизации Уэйда-Джайлса слог в письменной речи мог оканчиваться на немую согласную h (yueh, hsueh и т.п.).

Схематично структуру китайского слога можно представить следующим образом: guan, где g – инициаль, -uan – финаль, в свою очередь состоящая из -u – медиали, -a – централи и -n – терминали.

Инициалью может быть любой согласный (b, p, d, t, g, k, w, y, r, l, m, n, s, x, f, h, c, q, j, z, zh, ch, sh). Обратим внимание на то, что буква *y* передает согласный и потому выступает инициалью слога. Буквосочетание -ng на конце слога соответствует носовому согласному [ŋ].

В словах, заимствованных из других диалектов (не мандаринского), в качестве терминали может выступать взрывная (чаще всего k или t) или

нимают в тексте форму chao, pai-pan, tao-te, kossu, hsu и даже paipan, taote) и очень похожи по форме на слова, записанные в системе пиньинь. В таких случаях могут помочь иные формальные маркеры – буквенные.

Так, признаком написания слов в системе Уэйда-Джайлса могут быть присущие только этой системе буквосочетания HS, TZ и TS. Например, слова hsiao, hsuan-hsueh, hsin; tzu-jan, tzŭngtzu; chiaotse, tsai, tsou являются яркими примером старой системы латинизации.

С другой стороны, в системе пиньинь есть аналогичные буквы и буквосочетания, указывающие именно на эту систему и нетипотребляемые в старой системе латинизации: буквы X, Q, C, Z, (в начале слога) R и диграф ZH – например, Xianggang, xue zhe, Zong Qi, erti, tuitanzhai, Cizhou, daizhao, cong, tongcao, qiu tian, quanbu, qian, renminbi.

Только в системе пиньинь встречается финаль -ONG, корреспондирующая в системе Уэйда-Джайлса с финалью -UNG, поэтому данные буквосочетания *в конце слогов* могут служить распознаванию системы латинизации, используемой в тексте.

В качестве примера сравним слова, записанные в двух системах латинизации:

пиньинь	***Уэйд-Джайлс***
long	Lung
hongweibing	hungweiping
Dong	Tung
Song	Sung
gongfu	kungfu
xiong di	hsiung ti
yong shi	yung shi

Маркером системы Уэйда-Джайлса может также быть финаль -IEN или слог YEN, имеющие в пиньине корреляты -IAN и YAN соответственно:

пиньинь	***Уэйд-Джайлс***
qian	ch'ien
lian	lien y
yan-yue	en-yueh

Есть и иные отличия. Определив, какая система латинизации используется для записи китайских слов, можно приступать к опосредованному переводу китайских слов с английского языка на русский, осуществляемому по слогам. При таком переводе традиционные англо-русские корреляции сохраняются для следующих согласных букв: B – Б; D – Д; F – Ф; L – Л; M – M; S – С (но не в сочетании с другой согласной). Устоявшаяся корреляция по типу латинско-русской сохраняется также для буквы G – Г.

Кириллица	**Пиньинь**	**Система Уэйда-Джайлса**
ча	cha	ch'a
чай	chai	ch'ai
чан	chang	ch'ang
чань	chan	ch'an
чао	chao	ch'ao
чжа	zha	cha
чжай	zhai	chai
чжан	zhang	chang
чжань	zhan	chan
чжао	zhao	chao
чжи	zhi	chih
чжо	zhuo	cho
чжоу	zhou	chou
чжу	zhu	chu
чжуа	zhua	chua
чжуай	zhuai	chuai
чжуан	zhuang	chuang
чжуань	zhuan	chuan
чжуй	zhui	chui
чжун	zhong	chung
чжунь	zhun	chun
чжэ	zhe	che
чжэй	zhei	chei
чжэн	zheng	cheng
чжэнь	zhen	chen
чи	chi	ch'ih
чоу	chou	ch'ou
чу	chu	ch'u
чуа	chua	ch'ua
чуай	chuai	ch'uai
чуан	chuang	ch'uang
чуань	chuan	ch'uan
чуй	chui	ch'ui
чун	chong	ch'ung

другая сонорная согласная (n, m): Bok hok pai (бок хок пай) – «стиль Журавля», стиль кун-фу; kumquat, kum-quat (кумкват) – «карликовый апельсин»; Kalgan, Kal-gan (Калган/Калгань) – город на севере Китая. Эти слова выступают, скорее, как исключения из общего правила.

При транслитерации ориентализмов с английского языка на русский очень важно правильно провести границу слогоделения. В тексте двух-, трех- или четырехсложное слово может быть записано слитно, через дефис или раздельно. Естественно, что проблему представляет слитное написание слова. При делении на слоги следует помнить структуру китайского слога: baijiu > bai-jiu «водка»; jiaguwen > jia-gu-wen «древнее пиктографическое письмо»; qinna > qin-na «вид китайской борьбы»; difang baobuzhuyi > di-fang bao-bu-zhu-yi «местный протекционизм»; erhu > er-hu «китайская скрипка»; gonggong > gong-gong «свекр»; tiangui > tian-gui «вещество, выделяемое почками».

В спорных случаях слово в англоязычном тексте обычно пишется через дефис, чтобы была ясна граница слогоделения: hsing-i (синъи, син-и) – «система кун-фу».

В русском написании, чтобы не сливались слоги, граница между которыми проходит между согласной и гласной, используют либо дефис, либо твердый знак между слогами: fangyi > fang-yi (фан-и, фанъи) – «китайский сосуд».

Системы латинизации и их отличия. В англоязычной литературе китайские заимствования обычно встречаются записанными либо в более старой системе латинизации Уэйда-Джайлса, либо в системе пиньинь.

Первые попытки латинизации китайской письменности были предприняты во второй половине XIX в. английским дипломатом и лингвистом Томасом Уэйдом. Им была разработана система романизации стандартного китайского письма путунхуа, которая получила название ***транскрипционная система Уэйда-Джайлса***. Эта система была распространена в Европе долгое время, получив повсеместное использование после выхода китайско-английского словаря Герберта Джайлса в 1892 г. Последние изменения в систему были внесены в 1912 г. Транскрипция Уэйда-Джайлса в прошлом – практически единственная система для англоговорящих стран, а сегодня остается де-факто системой транскрибирования для имен собственных на Тайване.

В 1958 г. был принят алфавит ***Ханьюй пиньинь*** (Hanyu Pinyin Zimu, сокр. pinyin), что в переводе означает «запись звуков китайского языка».

Пиньинь – это фонетический алфавит, составленный на основе латинской графики, в котором каждому китайскому звуку соответствует определенная латинская буква или буквосочетание. Он был одобрен и утвержден на V сессии Всекитайского собрания народных представителей первого созыва в Пекине 11 февраля 1958 г. в качестве «системы фонетиче-

ской транскрипции ханьского (китайского) языка» для облегчения изучения иероглифов и распространения общенародного языка путунхуа.

С 1 января 1979 г. решением Государственного Совета КНР этот алфавит был введен в качестве стандарта при латинизированной передаче китайских личных имен и географических названий во всех издаваемых в Китае публикациях и документах на английском, французском, немецком, испанском, эсперанто и других языках. Использование китайского фонетического алфавита (КФА) в международном масштабе постоянно расширяется.

На сегодняшний день пиньинь является стандартом. Именно этот алфавит используется в качестве вспомогательного средства для изучения произношения иероглифов во всех современных пособиях по китайскому языку. Кроме того, он также служит для транслитерации китайских имен собственных и географических названий на языки с латинской графикой (Решение III конференции ООН по стандартизации географических названий – август 1977 г.).

Речь, разумеется, не идет о переводе китайской письменности на латинскую основу. Пиньинь выполняет в современном языке только вспомогательные функции. Это своего рода субтитры, помогающие озвучить иероглифы на письме.

Значение фонетического алфавита пиньинь состоит в том, что с его помощью стало возможным указывать чтение слогов и слов в строгом соответствии с нормативным языком путунхуа. При этом эта достаточно простая система транскрибирования была разработана на основе произносительной базы путунхуа и, в принципе, непригодна для записи диалектных, т.е. ненормативных чтений.

Необходимо уметь дифференцировать эти системы, поскольку правильность перевода на русский язык зависит от того, какая система латинизации употребляется для передачи заимствованного китайского слова в английском языке. Обычно в тексте последовательно используется одна система латинизации, случаи смешения крайне редки и касаются очень традиционных наименований. Поэтому, приступая к переводу текста о Китае, необходимо прежде всего определить систему латинизации, задействованную в данном тексте для записи китайских ориентализмов.

К признакам, помогающим отличить систему Уэйда-Джайлса от системы пиньинь, относятся диакритические знаки и определенные буквы и буквосочетания.

Одним из главных отличий системы Уэйда-Джайлса от системы пиньинь является наличие апострофа после некоторых согласных. Например, китайские слова ch'ao, p'ai-pan, t'ao-t'e, k'o-ssu, hsü записаны в системе Уэйда-Джайлса, о чем свидетельствуют апостроф и другие диакритики. Однако по типографским причинам апостроф, как и некоторые другие диакритические знаки, может теряться, и тогда вышеприведенные слова при-

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
чунь	chun	ch'un
чуо	chuo	ch'o
чэ	che	ch'e
чэн	cheng	ch'eng
чэнь	chen	ch'en
ша	sha	sha
шай	shai	shai
шан	shang	shang
шань	shan	shan
шао	shao	shao
ши	shi	shih
шоу	shou	shou
шу	shu	shu
шуа	shua	shua
шуай	shuai	shuai
шуан	shuang	shuang
шуань	shuan	shuan
шуй	shui	shui
шунь	shun	shun
шуо	shuo	shuo
шэ	she	she
шэй	shei	shei
шэн	sheng	sheng
шэнь	shen	shen
э	e	e
эй	ei	ei
энь	en	en
эр	er	erh
ю	you	yu
юань	yuan	yüan
юй	yu	yü
юн	yong	yung
юнь	yun	yün
юэ	yue	yüeh
я	ya	ya

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
ян	yang	yang
янь	yan	yan
яо	yao	yao

В. *Система Поливанова.*

При передаче с помощью системы Поливанова исконно японских слов, записываемых в ***японском кандзи*** и ***хираганой***, *транслитерированный* текст пишется *строчными буквами*, при передаче же заимствованных слов, записываемых в японском ***катаканой***, – *прописными*.

В данной таблице сначала идёт знак хираганы, потом правее стоит соответствующий знак катаканы, оба имеющие одинаковую запись в системе Поливанова, и, для справки, в скобках приведена латинская транслитерация по системе Хэпбёрна.

	А	**И**	**У**	**Э**	**О**	**Я**	**Ю**	**Ё**
	あ / ア а (a)	い / イ и (i)	う / ウ у (u)	え / エ э (e)	お / オ о (o)			
К	か / カ ка (ka)	き / キ ки (ki)	く / ク ку (ku)	け / ケ кэ (ke)	こ / コ ко (ko)	きゃ / キャ кя (kya)	きゅ / キュ кю (kyu)	きょ / キョ кё (kyo)
С	さ / サ са (sa)	し / シ си (shi) (info)	す / ス су (su)	せ / セ сэ (se)	そ / ソ со (so)	しゃ / シャ ся (sha)	しゅ / シュ сю (shu)	しょ / ショ сё (sho)
Т	た / タ та (ta)	ち / チ ти (chi) (info)	つ / ツ цу (tsu) (info)	て / テ тэ (te)	と / ト то (to)	ちゃ / チャ тя (cha)	ちゅ / チュ тю (chu)	ちょ / チョ тё (cho)
Н	な / ナ на (na)	に / ニ ни (ni)	ぬ / ヌ ну (nu)	ね / ネ нэ (ne)	の / ノ но (no)	にゃ / ニャ ня (nya)	にゅ / ニュ ню (nyu)	にょ / ニョ нё (nyo)

Примеры: bagua (багуа) – восемь триграмм, символизирующих восемь форм Вселенной; fenben (фэньбэнь) – эскиз; danwei (даньвэй) – предприятие, производственный коллектив; fa (фа) – закон; kung-fu (кунфу) – китайское боевое искусство; laodah (лаода) – шеф, начальник; шкипер китайского судна; loba (лоба) – белая редька; gaoliang (гаолян) – китайское сорго; mantou (мантоу) – пампушки, паровой хлеб; kumquat (кумкват) – «карликовый апельсин»; san-ch'u (саньцюй) – песенная лирика, жанр китайской поэзии; gaige (гайгэ) – китайская перестройка; guanxi (гуаньси) – личные связи, знакомства, блат (исключением является давнее китайское заимствование ginseng – женьшень).

В сочетании с последующей гласной буква H *в начале слога*, соответствует русской Х: Hengyang (Хэньян) – город в Китае, хэньянский; Haihe (Хайхэ) – город в Китае.

После гласной ***в конце или середине слога*** H не транслитерируется в заимствованиях, представленных в системе латинизации Уэйда-Джайлса: Shih Tzu (ши-тцу) – собачка-хризантема; hu-yueh (хуюэ) – иностранная музыка. В заимствованиях, попавших в английский язык из диалектов или зафиксированных в нетрадиционной системе латинизации, встречаются буквосочетания ***согласная + h***, где h является немой и, соответственно, не транслитерируется на русский язык: horm harh (хомхар) – креветочный соус; baht ghok (батток) – звездчатый анис. Однако если граница слогоделения проходит между согласной и H, последняя не является немой и передается в русском заимствовании через Х: er-huang, erhuang (эрхуан) – музыкальный стиль в Китае.

Буквосочетание SH в заимствованиях из китайского языка передается через Ш, как при транслитерации английских слов: Shanghai – город Шанхай, шанхайский; Shar-Pei (шарпей) – порода бойцовой собаки; shan-shui (шаньшуй) – пейзаж «горы и воды».

О передаче остальных согласных, вызывающей определенные трудности, речь пойдет ниже.

Совпадение систем Уэйда-Джайлса и пиньинь при англо-русской транслитерации (нетрадиционные корреляции). Общей для систем Уэйда-Джайлса и пиньинь является англо-русское соответствие N – НЬ и NG – Н. ***В конце слога*** у китайских заимствований N передается в русском языке через НЬ: yin (инь) – темное, женское начало; Anshan – город Аньшань (Маньчжурия), аньшаньский; Minnan (миньнань) – тайваньский диалект. Исключением являются, например, географические наименования: Canton – Кантон; Harbin – Харбин.

Буквосочетание NG на конце слога в китайских заимствованиях передается твердой Н в русских коррелятах: feng-huang (фэнхуан) – мифологическая птица-феникс; Nanchang – город Наньчан, наньчанский; Nanning –

Буквосочетание TZ' (с апострофом) в словах китайского происхождения также транслитерируется через твердое Ц: tz'u (цы) – китайский жанр лирической поэзии; tz'u-chou (цычжоу) – китайская керамика.

Буквосочетание TZ без апострофа перед китайскими гласными A, I, O, U транслитерируется в русских словах через твердое ЦЗ: tsai (цзай) – срывание, одно из основных движений в тайцзи; Tsinan (Цзинань) – город в Китае; tsou (цзоу) – отход, мягкий способ самообороны в тайцзи; tsun (цзунь) – древнекитайский сосуд для вина.

Буквосочетание TZ (без апострофа) в китайских заимствованиях также соответствует твердо произносимому русскому буквосочетанию ЦЗ: ti-tzu (дицзы) – бамбуковая поперечная флейта; tzu-jan (цзыжань) – (в даосизме) идеальное состояние человека; исключение Shih Tzu (ши-тцу) – собачка-хризантема.

В буквосочетании SZ, присущем более старым системам латинизации, буква Z не транслитерируется: Sze-chwan (Сычуань) – провинция в Южно-Центральной части Китая, сычуаньский.

Различия некоторых согласных, используемых и в системе Уэйда-Джайлса, и в системе пиньинь. Такое различие касается, прежде всего, глухих смычных согласных: P, T, K. *В* пиньине они соответствуют русским П, Т, К. Однако транслитерация соответствующих букв, записанных в системе Уэйда-Джайлса, зависит от наличия апострофа после них. С последующим апострофом буквы P', T', K' передаются глухими русскими П, Т, К, а P, T, K без апострофа транслитерируются русскими звонкими Б, Д, Г.

Примеры для сравнения:

пиньинь	***Уэйд-Джайлс***
kui-lei	k'uei-lei
gu-wen	ku-wen
pai-ban	p 'ai-pan
Tian	T'ien
Dao	Tao

Русская транслитерация и перевод:

– куйлэй – кукольное представление;
– гувэнь – древняя китайская литература;
– пайбань – трещотки;
– Тянь – небеса, бог;
– Дао – путь, высший закон мироздания.

Есть слова, зафиксированные в русском языке в вариантной форме или закрепившиеся как прямые транслитерации с английского: Kwan (g) tung – квантунский/Guangdong – гуандунский, имеющий отношение к пров. Гуандун; kungfu (кунфу) – китайские боевые искусства.

Кириллица	**Пиньинь**	**Система Уэйда-Джайлса**
сань	san	san
сао	sao	sao
се	xie	hsieh
си	xi	hsi
син	xing	hsing
синь	xin	hsin
соу	sou	sou
су	su	su
суань	suan	suan
суй	sui	sui
сун	song	sung
сунь	sun	sun
суо	suo	so
сы	si	ssu
сэ	se	se
сэн	seng	seng
сэнь	sen	sen
сю	xiu	hsiu
сюань	xuan	hsüan
сюй	xu	hsü
сюн	xiong	hsiung
сюнь	xun	hsün
сюэ	xue	hsüeh
ся	xia	hsia
сян	xiang	hsiang
сянь	xian	hsien
сяо	xiao	hsiao
та	ta	t'a
тай	tai	t'ai
тан	tang	t'ang
тань	tan	t'an
тао	tao	t'ao
те	tie	t'ieh
ти	ti	t'i

Кириллица	**Пиньинь**	**Система Уэйда-Джайлса**
цзю	jiu	chiu
цзюань	juan	chüan
цзюе	jue	chüeh
цзюй	ju	chü
цзюн	jiong	chiung
цзюнь	jun	chün
цзя	jia	chia
цзян	jiang	chiang
цзянь	jian	chien
цзяо	jiao	chiao
ци	qi	ch'i
цин	qing	ch'ing
цинь	qin	ch'in
цо	cuo	ts'o
цоу	cou	ts'ou
цу	cu	ts'u
цуань	cuan	ts'uan
цуй	cui	ts'ui
цун	cong	ts'ung
цунь	cun	ts'un
цы	ci	tz'u
цэ	ce	ts'e
цэн	ceng	ts'eng
цэнь	cen	ts'en
цю	qiu	ch'iu
цюань	quan	ch'üan
цюй	qu	ch'ü
цюн	qiong	ch'iung
цюнь	qun	ch'ün
цюэ	que	ch'üeh
ця	qia	ch'ia
цян	qiang	ch'iang
цянь	qian	ch'ien
цяо	qiao	ch'iao

город Наньнин, наньнинский. Обратите внимание, что в начале слова буква N соответствует твердой русской Н.

Перед слогообразующей гласной буквосочетание NG передается в русском слове через Н с твердым знаком НЪ: gongan (гунъань) – общественная безопасность. Иногда между Н и гласной может писаться дефис: zhongyi (чжунъи, чжун-и) – народная медицина. Но если граница слогоделения проходит через буквосочетание NG (обычно в этом случае после данного сочетания букв следует гласная), буква G подвергается транслитерации в русском слове, а назальный согласный передается с мягким знаком НЬ: tiangui, tian-gui (тяньгуй) – вещество, выделяемое почками для регуляции роста.

В англоязычных заимствованиях из китайского языка буква W соответствует русской В ***в начале слога перед гласной*** (кроме U): wang (ванн) – китайский правитель, князь, монарх; wonton (вонтон) – маленький пирожок с начинкой в супе; wok (вок) – котелок с выпуклым днищем; wing chun (вин-чунь) – стиль кун-фу; wen ye(a)n (вэньянъ) – классический китайский язык; danwei (дань-вэй) – предприятие, производственный коллектив.

В начале слога перед гласной U буква W в китайских заимствованиях не транслитерируется: wushu (ушу) – боевые искусства, китайская гимнастика; wu-wei (увэй) – недеяние; wen-wu (вэнъу) – гражданский, светский (небоевой) танец.

Особенности транслитерации согласных букв, употребляемых только в системе пиньинь. В словах, заимствованных из китайского языка, латинская C, записанная в системе пиньинь и отсутствующая в системе Уэйда-Джайлса, передается русской буквой Ц, звучащей твердо: caifan (цайфань) – рис с овощами; pencai (пеньцай) – миниатюрная пейзажная сцена (на подносе); ce suo (цэсо) – туалет; Cizhou (ware) (цычжоу) – китайская керамика; cong (цун) – древний китайский обрядовый нефрит в форме полой трубки с квадратной внешней поверхностью; cun (цунь) – (аналог – вершок), традиционная китайская мера длины.

Однако в некоторых давних заимствованиях из южно-китайских диалектов, ***оформленных не в пиньине***, буква C традиционно передается русской К, например, в словах: Canton – Кантон, кантонский (бывшее название китайской провинции); cochin-china (кохинхинка) – порода кур (в русский язык это слово вошло с суффиксом -к-); congo, congou (кунго (у)) – черный китайский чай, который пьют в очень маленьких чашечках.

В традиционных, исконно восточно-азиатских заимствованиях буква Q встречается только в словах китайского происхождения, записанных в ***системе пиньинь***. При передаче таких слов на русский язык используют букву Ц, после которой следуют смягчающие ее гласные И, Ю, Я: qigong (ци-гун) – дыхательная гимнастика; qiutian (цютянь) – осень; qian (цянь) –

ранее – древнейшая китайская монета, в настоящее время собирательно – деньги.

Следует обратить внимание, что следующая за буквой Q гласная U в китайских заимствованиях не является немой, как это типично для английского языка (quality, quantity). В опосредованных заимствованиях в русский язык буква U трансфонируется как Ю: quanshu (цюань-шу) – китайский бокс; quyi (цюйи) – китайский летописец.

Буква R в начале китайского слога свидетельствует о записи в системе пиньинь и соответствует русской букве Ж: renminbi (жэньминьби) – валюта КНР; Renmin Ribao («Жэньминь Жибао») – название газеты; juren (цзюйжэнь) – ученая степень, присваивавшаяся после экзамена в провинции; ren (жэнь) – доброта, гуманность, человеколюбие, терпение; ruyi (жуи) – декоративный предмет, символ удачи в виде буквы «S».

В системе Уэйда-Джайлса, как и в иных, более старых системах латинизации, сохранившихся благодаря традиции, буква R встречается только в конце слога и соответствует русской букве Р: hung gar (хунгар) – стиль «тигра» в кун-фу; Shar-Pei (шарпей) – порода бойцовой собаки.

Буква X встречается только в заимствованиях из китайского языка, записанных в системе пиньинь, и транслитерируется на русский язык через мягкий сибилянт С [сь]: xiangxingquan (сянсиншоань) – подражание животным, вид упражнения в ушу; Xinhua (news agency) (Синьхуа) – официальное агентство новостей КНР; xiong di (сюнди) – братья; xie zhe (сюэчжэ) – ученый.

В англоязычных заимствованиях из китайского языка буква Z соответствует русскому твердому буквосочетанию ЦЗ: zang (цзан) – твердый внутренний орган человека; Zong Qi (цзунци) – энергия дыхания; erzi (эрцзы) – сын. Исключением из этого правила является давно заимствованное в русский язык слово hong-huzi (хунхузы) – китайско-маньчжурские разбойники.

Буквосочетание ZH в словах китайского происхождения транслитерируется на русский язык через ЧЖ: Zhuang (чжуан (ы)) – этническая группа; zhongyuan (чжунъюань) – вид энергетического поля; tutanzhai (тутаньчжай) – ритуал обмазывания лица грязью и золой как символ прощения грехов.

Особенности транслитерации согласных буквосочетаний, присущих только системе Уэйда-Джайлса. В сочетании HS буква H не транслитерируется, оставаясь немой: Hsiao (сяо) – продольная флейта; hsin (синь) – честность, правдивость (конфуцианская добродетель); hsuan-hsueh (сюань сюэ) – учение о сокровенном; Hsu bu (сюйбу) – стойка кошки.

В словах китайского происхождения TS' (с апострофом) передается русской буквой Ц, звучащей твердо: ts'ai-fu (цайфу) – придворное платье; ts'un (цунь) – текстурный мазок.

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
тин	ting	t'ing
тоу	tou	t'ou
ту	tu	t'u
туань	tuan	t'uan
туй	tui	t'ui
тун	tong	t'ung
тунь	tun	t'un
туо	tuo	t'o
тэ	te	t'e
тэн	teng	t'eng
тянь	tian	t'ien
тяо	tiao	t'iao
у	wu	wu
фа	fa	fa
фан	fang	fang
фань	fan	fan
фо	fo	fo
фоу	fou	fou
фу	fu	fu
фэй	fei	fei
фэн	feng	feng
фэнь	fen	fen
ха	ha	ha
хай	hai	hai
хан	hang	hang
хань	han	han
хао	hao	hao
хо	huo	huo
хоу	hou	hou
ху	hu	hu
хуа	hua	hua
хуай	huai	huai
хуан	huang	huang
хуань	huan	huan

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
хун	hong	hung
хунь	hun	hun
хуэй	hui	hui
хэ	he	ho
хэй	hei	hei
хэн	heng	heng
хэнь	hen	hen
ца	ca	ts'a
цай	cai	ts'ai
цан	cang	ts'ang
цань	can	ts'an
цао	cao	ts'ao
це	qie	ch'ieh
цза	za	tsa
цзай	zai	tsai
цзан	zang	tsang
цзань	zan	tsan
цзао	zao	tsao
цзе	jie	chieh
цзи	ji	chi
цзин	jing	ching
цзинь	jin	chin
цзо	zuo	tso
цзоу	zou	tsou
цзу	zu	tsu
цзуань	zuan	tsuan
цзуй	zui	tsui
цзун	zong	tsung
цзунь	zun	tsun
цзы	zi	tzu
цзэ	ze	tse
цзэй	zei	tsei
цзэн	zeng	tseng
цзэнь	zen	tsen

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
нуань	nuan	nuan
нун	nong	nung
нэ	ne	ne
нэй	nei	nei
нэн	neng	neng
нэнь	nen	nen
ню	niu	niu
нюй	nü	nü
нюэ	nüe	nüeh
ня	nia	nia
нян	niang	niang
нянь	nian	nien
няо	niao	niao
оу	ou	ou
па	pa	p'a
пай	pai	p'ai
пан	pang	p'ang
пань	pan	p'an
пао	pao	p'ao
пе	pie	p'ieh
пи	pi	p'i
пин	ping	p'ing
пинь	pin	p'in
по	po	p'o
поу	pou	p'ou
пу	pu	p'u
пэй	pei	p'ei
пэн	peng	p'eng
пэнь	pen	p'en
пянь	pian	p'ien
пяо	piao	p'iao
са	sa	sa
сай	sai	sai
сан	sang	sang

В англоязычной литературе нередки случаи пропуска апострофа, главным образом, по типографским причинам (а иногда его ошибочного употребления). Этим объясняется появление в английских текстах нескольких фоно-орфографических вариантов китайских заимствований: kuei, k'uei (пиньинь – gui) (гуй) – злобный дух; Taiping, T'ai-p'ing (тайпин) – участник тайпинского восстания. Вариантность в английском языке влияет, в свою очередь, на опосредованный перевод, где тоже могут возникнуть варианты: p'i-p'a, p'i-pa, pipa (пипа, пиба) – короткая украшенная резьбой вертикальная 4-струнная китайская лютня. В этих случаях лучше всего обратиться к справочным материалам по китайской культуре.

Проблема с заимствованиями из китайского языка усугубляется наличием в английском языке ряда реликтовых слов, зафиксированных в еще более ранних системах письма, чем система Уэйда-Джайлса, и заимствованных из диалектов. В этих случаях буква К может иметь в русском языке коррелят Ц или ЦЗ: Chungking – чунцинский, имеющий отношение к городу Чунцин; kiasu (цзясу) – человек, желающий получить всего побольше и как можно быстрее (буквально – ускорять, ускоренный); likin (лицзинь) – транзитная пошлина в средневековом Китае.

В современных заимствованиях из китайского языка, записанных в системе пиньинь, буква J транслитерируется в русском языке через мягко звучащее ЦЗ: jia (цзя) – старинный китайский бронзовый сосуд на треноге; jiu-i (цзюи) – скипетр буддийского или даосского монаха.

В системе Уэйда-Джайлса китаизм с буквой J транслитерируется в русском языке через Ж: jen (жэнь) – человеколюбие, гуманность, добродетельность.

Встречаются также слова, вошедшие в английский язык в иной системе латинизации, поэтому для правильной их передачи следует пользоваться соответствующими справочными пособиями: Jurchen (чжурчжэни) – исторический полукочевой народ.

Особую проблему представляет транслитерация буквосочетания CH. В принятой в качестве международного стандарта системе пиньинь CH соответствует русской Ч: changquan (чанцюанъ) – вид гимнастики в ушу; chong (чун) – почтение (к предкам); chuan (чуань) – лодка. В системе Уэйда-Джайлса транслитерация CH зависит от последующих букв. В сочетаниях ch'a, ch'e, ch'ih, ch'u английский диграф соответствует русской букве Ч: ch 'ao (чао) – быстрое обжаривание; Ch 'en-Chu school (Чэнь Чжу) – школа Чэнь Чжу, неоконфуцианская школа объективного идеализма; ch'ih yu-hsi (чиюйси) – древнейший китайский вид единоборств; ch'u (чу) – празднества с обильной едой; ch'uan-ch'i (чуаньци) – жанр китайской драмы.

В сочетаниях chi- (кроме chih), chü- диграф CH соответствует русскому буквосочетанию ЦЗ: chia (цзя) – древнекитайский бронзовый сосуд в форме чаши; chiaotse (цзяоцзы) – китайские пельмени; Chien yao (цзянъ-яо) –

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
дуо	duo	to
дэ	de	te
дэй	dei	tei
дэн	deng	teng
дэнь	den	ten
дю	diu	tiu
дян	diang	tiang
дянь	dian	tien
дяо	diao	tiao
е	ye	yeh
жан	rang	jang
жань	ran	jan
жао	rao	jao
жи	ri	jih
жо	ruo	jo
жоу	rou	jou
жу	ru	ju
жуань	ruan	juan
жуй	rui	jui
жун	rong	jung
жунь	run	jun
жэ	re	je
жэн	reng	jeng
жэнь	ren	jen
и	yi	i
ин	ying	ying
инь	yin	yin
ка	ka	k'a
кай	kai	k'ai
кан	kang	k'ang
кань	kan	k'an
као	kao	k'ao
ко	kuo	k'uo
коу	kou	k'ou

передается буквой Я: bianpao (бяньпао) – шутиха, хлопушка; chia (jia – в системе пиньинь) (цзя) – дом, семья; dian (fa) (дянь (фа)) – китайский точечный метод живописи; Kiangsi Soviet (цзя) – Цзянсийский совет; lian (лянь) – древнекитайский бронзовый сосуд; Liao (Ляо) – киданьская династия в Маньчжурии, Монголии и Китае (907 – 1125 гг.); Miao (мяо) – этническая группа в Южном Китае; niangao (няньгао) – новогоднее пирожное; qian (цянь) – древнейшая китайская монета; shiao, xiao, hsiao (сяо) – сыновний (дочерний) долг по отношению к родителям; Tiantai (тяньтай) – школа в китайском буддизме; xian (сянь) – лицо, достигшее бессмертия преданностью даосскому учению.

В редких китайских словах началом слога является SIA-, которое передается в русском написании побуквенно: Sian (Сиань) – город в Центральном Китае, сианьский.

Буквосочетание IE (за исключением случаев с финалью -IEN) передается гласной E: lie (ле) – удар вытянутой рукой.

Буква I после гласной (A, E, U) ***в конце слога*** обычно дифтонгизирует предшествующий гласный и звучит как глайд: leiwen (лэйвэнъ) – мотив грозы; dai-siu (дайсю) – игра в кости; feng shui (фэншуй) – геомантия, искусство балансировки энергии (буквально – «ветер и вода»).

Буквосочетание -OI перед NG в заимствованиях из китайского языка, записанных ***в пиньине***, соответствует русской гласной Ю: xiongdi (сюнди) – братья.

Таким образом, имеет место следующая корреляция китайских слогов, содержащих букву I с последующей гласной, и русских слогов: bian – бянь; biao – бяо; bie – бе; dian – дянь; diao – дяо; die – де; hsia – ся; hsiao – сяо; hsien – сянь; hsiu – сю; hsiung – сюн; jian – цзянь; jiang – цзян; jiao – цзяо; jie – цзе; jiong – цзюн; lian – лянь; liang – лян; liao – ляо; lie – ле; lieh – ле; liu – лю; mian – мянь; miang – мян; miao – мяо; mie – ме; miu – мю; nian – нянь; niang – нян; niao – няо; nie – не; nieh – не; niu – ню; pian – пянь; piang – пян; pien – бянь; pieh – бе; p'ieh – пе; p'ien – пянь; piao – бяо; p'iao – пяо; qian – цянь; qiang – цян; qiao – цяо; qie – це; qiong – цюн; tian – тянь; tiang – тян; tiao – тяо; t'iao – тяо; t'ien – тянь; tie – те; tieh – де; t'eh – те; xian – сянь; xia – ся; xiang – сян; xiao – сяо; xie – се; xiong – сюн; xiu –сю; yi – и.

В китайских словах, записанных ***в системе пиньинь***, буква O перед носовым NG транслитерируется в русских заимствованиях как У. В этом случае буква O обычно занимает позицию после согласных C, CH, D, G, H, K, L, N, S, T, Z, ZH: cong (цун) – древний обрядовый нефрит; Chongqingnese (чунцинец) – житель города Чунцина; Dong (дун) – этническая группа; gongbi (гунби) – стиль живописи; hongweibing (хунвэйбин) – (буквально – «красные охранники»), участники созданных в 1966 г. во время «культурной революции» в Китае отрядов из учащихся средних школ и студентов для расправы с политическими и общественными деятелями оппозиции;

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
ку	ku	k'u
куа	kua	k'ua
куай	kuai	k'uai
куан	kuang	k'uang
куань	kuan	k'uan
куй	kui	k'uei
кун	kong	k'ung
кунь	kun	k'un
кэ	ke	k'o
кэн	keng	k'eng
кэнь	ken	k'en
ла	la	la
лай	lai	lai
лан	lang	lang
лань	lan	lan
лао	lao	lao
ле	lie	lieh
ли	li	li
лин	ling	ling
линь	lin	lin
ло	lo	lo
ло	luo	lo
лоу	lou	lou
лу	lu	lu
луань	luan	luan
лун	long	lung
лунь	lun	lun
лэ	le	le
лэй	lei	lei
лэн	leng	leng
лю	liu	liu
люй	lü	lü
люэ	lüe	lüeh
ля	lia	lia

В начале слова или после гласной английская буква Е передается русской Э: erhu (эрху) – вертикальный 2-струнный смычковый музыкальный инструмент.

В некоторых китайских односложных словах Е после F и M и перед носовым согласным, хотя и достаточно редко, может транслитерироваться как Ы, варьируясь с более современной формой, которая пишется через Э: fen (фэнь, устаревшее – фынъ) – мелкая монета в КНР; Kaifeng (Кайфэн, Кайфын) – город в Восточно-Центральном Китае, кайфынский; Xiamen (Сямэнь, Сямынь) – город в Китае, сямынъский.

Буква I после согласных C, Z в китаизмах соотносится с русской Ы: Cizhou (ware) (Цычжоу) – город-центр по производству китайской керамики (собир. – китайская керамика); dazibao (дацзыбао) – большой настенный плакат (буквально – «газета/сообщение больших иероглифов»).

Буква I перед Е внутри одного слога является немой. Ее функция, как ***медиали***, заключается в смягчении предыдущей согласной, поэтому все буквосочетание IE передается русской буквой Е: jie (цзецзе) – старшая сестра.

При транслитерации китайских заимствований проблематичным может оказаться передача буквосочетаний с гласными.

Сочетания с Y (YA, YE – за исключением в позиции перед N; YO – за исключением в позиции перед U и NG; YU) передаются в русском слове через Я, Е, Ё, Ю соответственно. Например, yang (ян) – свет, активность, увеличение, положительное, мужское начало (одно из основных понятий китайской натурфилософии); yezi (ецзы) – китайские карты; yuan (юань) – денежная единица. Однако буквосочетание YI соответствует русской И: yin (инь) – отрицательное, темное, женское начало.

Следует помнить, что слог YEN встречается при латинизации ***в системе Уэйда-Джайлса*** и соответствует русскому ЯНЬ: yenyueh (яньюэ) – танцевальная музыка; Yentai (Яньтай) – город на северо-востоке Китая, яньтайский.

В китайском слоге, заканчивающемся на -IEN при записи слова ***в системе Уэйда-Джайлса***, буквосочетание гласных латинского письма соответствует русской Я (-ЯНЬ): hsien (сянь) – единица местного управления в Китае (уезд); lien (лянъ) – древнекитайский бронзовый сосуд; p'ien-wen (пянъвэнъ) – параллельная проза, жанр китайской литературы; Tien Ming (Тянь Мин) – божественное предопределение, (в конфуцианстве – представление о божественной власти императора).

Китайский слог YOU (как правило, это ***пиньинь***) транслитерируется как русский слог Ю: youting (ютин) – прогулочная лодка с навесом.

Сочетания гласной I с последующей гласной, употребляемые после согласных B, CH, D, J, K, L, M, N, Q, HS, SH, T, X, стягиваются и соотносятся с йотированным русским гласным. При этом такой гласный палатализует предшествующую согласную. Так, например, буквосочетание IA

цзяньская керамика; ch'uan-chen tao (цзюаньчжэнь-дао) – направление даосизма; chüeh-chü (цзюэцзюй) – четырехстишие, жанр китайской поэзии.

В сочетаниях cha, che, chih, chou, chu диграф CH соответствует русскому ЧЖ: chang (чжан) – нефритовый амулет; cheng (чжэн) – 13-16-струнная цитра; chihmah (чжима) – кунжут; Chou (Чжоу) – период китайской династии; Chuang (чжуан) – народ Южного Китая.

В китайских сочетаниях с апострофом: ch'i (кроме ch 'ih), ch'ü английское CH передается в опосредованном переводе на русский язык через палатализованный согласный Ц: ch'i (ци) – универсальная энергия; Ch'ichia culture (Цицзя) – неолитическая культура Китая; ch'ihai (цихай) – средоточие, нижняя часть живота; ch'ilin (цилинь) – единорог, мифическое животное; ch'üan (цюань) – способность контролировать свои действия; ch'ung-tu (цюнду) – деревянные трещотки.

Поскольку апостроф и диакритический знак над гласной в текстах порой не изображаются по типографским и другим причинам, может произойти смешение данных правил. В таком случае необходимо обращаться к словарям, отражающим реалии описываемой культуры, чтобы правильно передать соответствующий русский эквивалент: Chin (циньский) – относящийся к династии Цинь (265 – 420 гг.); chinna (циньна) – вид китайской борьбы, основа которой – техника болевых захватов.

Особенности транслитерации гласных букв. При передаче латинизированных китайских заимствований гласные передают по типу латинских: A – A; E – E/Э; I – И; O – O; U – У: pidan (пидань) – консервированное в извести яйцо, деликатес из традиционной китайской кухни; sun (сунь) – черная полоса жизни (буквально – «вредить, наносить ущерб, потеря, убыток»); hobo (хобо) – дядя со стороны отца.

Заслуживает особого внимания вариантность букв Е/Э. Согласно орфографическим правилам русского языка, после согласных в заимствованных словах надо писать букву Е, за исключением слов пэр, мэр, сэр; буква Э в заимствованиях пишется в начале слова и после гласных А, О, У. Однако это правило противоречит сложившейся в востоковедении практике передачи восточных слов на русский язык. В востоковедении при переводе на русский язык закрепилась введенная проф. Д. М. Поздеевым и Е. Д. Поливановым буква Э для передачи Е в латинском написании: mei (мэй, редко мей) – слива (иногда – абрикос китайский). Вероятно, варианты с буквой Э после согласной преобладают, поскольку употребление Е постепенно ведет к замене твердого согласного на мягкий как это, например, произошло в словах *кетчуп*, *пекинес*, а также в японских заимствованиях *гейша*, *икебана*. В ряде случаев написание с буквой Э зафиксировано словарями (см. японские заимствования каратэ, гэта, дадзэн, дзэн, караокэ, нэцкэ, сакэ, сямисэн).

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
лян	liang	liang
лянь	lian	lien
ляо	liao	liao
ма	ma	ma
май	mai	mai
ман	mang	mang
мань	man	man
мао	mao	mao
ме	mie	mieh
ми	mi	mi
мин	ming	ming
минь	min	min
мо	mo	mo
моу	mou	mou
му	mu	mu
мэ	me	me
мэй	mei	mei
мэн	meng	meng
мэнь	men	men
мю	miu	miu
мянь	mian	mien
мяо	miao	miao
на	na	na
най	nai	nai
нан	nang	nang
нань	nan	nan
нао	nao	nao
не	nie	nieh
ни	ni	ni
нин	ning	ning
нинь	nin	nin
но	nuo	no
ноу	nou	nou
ну	nu	nu

Jiaogulan tea – сорт китайского оздравливающего и омолаживающего чая из «южного женьшеня».

Буквосочетание ЧЖ в англоязычных китаизмах ***в системе пиньинь*** соответствует буквосочетанию ZH: (чжаньчжуан) zhanzhuang – стойка «стояние столбом» (в тайцзи). Исключением является давно закрепившееся слово (чжурчжени) Jurchen – полукочевой народ, пришедший из Маньчжурии и установивший в Китае династию Цзинь (1115 – 1232 гг.).

Передача гласных. В основном, русские гласные традиционно коррелируют с латинскими буквами: А – А (анътунский – Antong, имеющий отношение к городу Аньтун); И – I (циньский – Qin, относящийся к династии Цинь (221 – 206 гг. до н.э.)); О – О (Дао – Dao, путь); У – U (фусиньский – Fuxin, имеющий отношение к городу Фусинь); Э – Е (хэбэйский – Hebei, относящийся к пров. Хэбэй).

В открытом слоге после согласной русская буква Е передается буквосочетанием IE: (ле) lie – удар вытянутой рукой (в тайцзи); (сеи) xieyi, xie-yi – эскизный стиль живописи; (теда) tieda – китайский народный целитель; (цзе) jiejie – старшая сестра.

В начале слога русская буква И транслитерируется буквосочетанием YI: (инь) Yin – темное, женское начало; (и-цюанъ) yi-quan – система медитации в положении стоя.

В некоторых русскоязычных заимствованиях из китайского языка буква О в открытом слоге после согласных Г, Д, Л, Н, Р, С, Т, Х, Ц, Ч, Ш передается в соответствующих англоязычных заимствованиях как UO: (дое) duoye – хороводный танец народности дун; (Гоминьдан) Guomindang – Национальная партия Китая; (лоба) Luoba – этническая группа в Китае; (но) nuo opera – китайская народная опера в масках; (сонна) suona – китайский музыкальный духовой инструмент; (хого) huoguo – китайское горячее блюдо.

Тем не менее для проверки написания вариантов с O/UO следует периодически обращаться к справочным пособиям.

В китайском слоге ХОЙ буква О транслитерируется через U (hui): (Аньхой, аньхойский) Anhui – пров. в Восточном Китае. Также китайский слог ХҮЭЙ транслитерируется как hui: (хуэйгуанъ) huiguan – гостиница.

Буква У в русскоязычных заимствованиях обычно транслитерируется как U: (диту) ditu – географическая карта.

Однако исключение составляют случаи начала слога и позиции перед твердой Н. ***В начале слога*** в китайских заимствованиях буква У соответствует буквосочетанию WU: (увэй) wuwei – недеяние, принцип даосизма; (у-син) wu-xing – пять первоэлементов; (ушу) wu-shu – китайские воинские искусства. Буква У перед твердым согласным Н в китаизмах транслитерируется через О, согласно современному стандарту латинизации китайского письма ***(пиньинь)***: (кунфу) gongfu – более старый традиционный вариант в

– Sunma, mackerel-pike. Highly recommended. The Japanese attribute all sorts of curative properties to it. There is an old saying: when the sanma are in season, the masseurs are out of business.

– Shirano, whitebait. Early spring.

– Tai, sea bream.

3) Kata.

An open competition in which competitors perform any of their own choice within a time limit of 2-3 minutes. These must consist of aikido techniques. If the kata is unlikely to be known to the judges, a written sequence of techniques must be submitted prior to the competition commencing.

Procedure. Tori and Uke enter the area, advance to the center of the mat and bow to Joseki. They turn inwards 4m apart and bow. Joseki is in a position to the left of Tori. After completion of the kata, they return to their original positions and bow to each other. They turn to face Joseki and wait the score. Each judge writes down his/her score which is passed to the senior judge. The recorder announces total score. Tori and Uke bow to Joseki and leave the area.

Assessment. The kata is assessed as follows: the beginning – avoidance, breaking of ballance and correct positioning; the correct performance of the throw or control; the finish – Zanshin and Ukemi. The overall assessment is based on: posture and movement; co-ordination between Tori and Uke; pace and purpose.

С. Практикум 1

Упражнение. *Переведите на русский язык следующие тексты о Корее. Определите систему латинизации, в которой записаны кореизмы:*

1) The traditional Korean dress, called hanbok, is more comfortable and suitable to the traditional ondol lifestyle. Still today, many Koreans, particularly men, put on these traditional clothes when returning home in the evening from work. Western-style dress is usually reserved as outdoor wear. However, on special holidays like Ch'usok and New Year's Day, the entire family dress up in their finest hanbok. Mealtimes at home bring the entire family together. The main dish is rice to which chapkok or grains such as barley, millet and/or a variety of beans are often added. Soup is always served and kimchi, a spicy, fermented cabbage, is invariably a side dish. Soy sauce, dried pepper, red pepper paste and toenjang, or bean paste, are used for seasoning.

2) The first Korean literature is thought to have been primitive poetry which, accompanied by music and dance, was used in prehistoric religious rites. The evolution of Korean poetry as an independent art form is believed to have begun in the 1st century AD. The brief Sijo probably developed late in the Koryo period and is still popular today. It was used as a vehicle for romantic and naturalistic themes. Under the Yi Dynasty, the novel gradually replaced poetry

Кириллица	**Пиньинь**	**Система Уэйда-Джайлса**
вэнь	wen	wen
га	ga	ka
гай	gai	kai
ган	gang	kang
гань	gan	kan
гао	gao	kao
го	guo	kuo
гоу	gou	kou
гу	gu	ku
гуа	gua	kua
гуай	guai	kuai
гуан	guang	kuang
гуань	guan	kuan
гуй	gui	kuei
гун	gong	kung
гунь	gun	kun
гэ	ge	ko
гэй	gei	kei
гэн	geng	keng
гэнь	gen	ken
да	da	ta
дай	dai	tai
дан	dang	tang
дань	dan	tan
дао	dao	tao
де	die	tieh
ди	di	ti
дин	ding	ting
доу	dou	tou
ду	du	tu
дуань	duan	tuan
дуй	dui	tui
дун	dong	tung
дунь	dun	tun

kongbou (кунхоу) – китайская вертикальная арфа; long (лун) – дракон; song (сун) – пища, подаваемая с зерновыми продуктами; tongcao (тунцао) – рисовая бумага; zongzi (цзунцзы) – пельмени; zhongyi (чжунъи) – «народная» китайская медицина.

Китайский слог YONG, записанный ***в системе пиньинь***, транслитерируется как ЮН: yongren (юнжэнь) – слуга; yongshi (юнши) – воин.

В словах, записанных ***в системе Уэйда-Джайлса***, буква О после задненязычных Н, К, К' соответствует русской букве Э: Hoche (хэчжэ) – этническая группа; ko (гэ) – вид китайской керамики; k'ossit (кэссы) – вид ткани.

В китайском дифтонге UO после согласных С, CH, D, G, H, K, L, N, R, S, SH, T, Z, ZH буква U не передается в соответствующем русском слове: duoye (дое) – хороводный танец; Guomindang, kuo-min-tang (Гоминьдан) – Национальная партия Китая; huoguo (хого) – горячее блюдо; kuoyu (гоюй) – национальный язык; luo-pan (лопань) – магнитный компас (используемый в фэн-шуй); nuo opera (но) – китайская народная опера в масках; cesuo (цесо) – туалет; jingzuo (цзинцзо) – медитация в сидячем положении.

Китайский слог HUI для благозвучия передается как ХОЙ или ХУЭЙ: hui you (хойю) – друзья жениха; huifung (хуэйфан, хойфан) – китайская община, имевшая самоуправление, но осуществлявшая связь с Пекином и распространявшая свою власть на коренные народы Приморья (сер. XIX в.); baihui (байхой) – центральная часть верха головы.

В заимствованиях из китайского языка после согласных J, Q, X, HS перед гласной или сонорной N латинская буква U соответствует русской Ю: jue (цзюэ) – временная потеря сознания; quanshu (цюаньшу) – китайский бокс; xun yu (сюнъюй) – копченая рыба; hsun (сюнь) – окарина, род флейты.

В открытом китайском слоге после букв HS, L, N, J, Q, X, Y английская буква U соответствует русскому дифтонгизированному сочетанию ЮЙ: hsu bu (сюйбу) – стойка кошки; juren (цзюйжэнь) – ученая степень, присваивавшаяся после экзамена в провинции; lü (люй) – заворот кистей рук назад вверх (в тайцзи); nüer (нюйэр) – дочь; quyi (цюйи) – китайский летописец; xu (сюй) – выжидание; yu (юй) – деревянный духовой музыкальный инструмент (исключение: yuan – юань).

В ***системе Уэйда-Джайлса*** буква U после буквосочетаний SS, TS, TZ, TZ' в открытом слоге в англоязычных китаизмах транслитерируется на русский язык через Ы: k'o-ssu (кэссы) – вид тонкого китайского шелка; tzungtzu (цзунцзы) – изделие из сладкого рисового теста; tz'u (цы) – китайский жанр лирической поэзии.

Буква W ***в конце китайского слога*** после гласной вокализуется и соответствует русской гласной У: Chinchow (Цзиньчжоу) – город в Маньчжурии, цзиньчжоуский; chow chow (чау-чау) – порода собаки (гласная ***а*** в последнем примере появилась под влиянием английского произношения).

В английском языке заимствования из китайского могут варьировать форму, что особенно свойственно словам со слогами GUO/GWO, KUO/KWO. В таких слогах буква W и буква U не транслитерируются: Mei-gwo, Mei Guo (Мэйго) – Прекрасная страна (перифрастическое название Америки).

1.2. Перевод с русского языка на английский

Передача согласных. Как уже говорилось ранее, в настоящее время в качестве мирового стандарта принята система латинизации китайского письма, называемая пиньинь. Исходя из принципа ее организации, ряд согласных имеют необычное для английского языка звучание и необычным образом коррелируют с русскими буквами.

Поэтому при переводе с русского языка на английский слов китайского происхождения следует помнить следующие моменты:

1) Русская буква В коррелирует с английской W: (вай-цзя) wai-jia – внешнее направление кэмпо.

2) Буква Г всегда передается английской буквой G: (гаолян) gaoliang – разновидность сорго.

3) Русская Ж соответствует букве R: (жень) ren – гуманность, человеколюбие; (женьминьби) renminbi – китайские деньги («народная валюта»).

В отдельных заимствованиях, закрепившихся в английском языке до принятия системы пиньинь, русской букве Ж может соответствовать другая английская буква, G или J. Для проверки орфографии таких слов следует использовать словарь, например: женьшень – ginseng, genseng.

Русская К традиционно передается английской К (канн – kang, лежанка-кровать), за исключением некоторых заимствований из диалектов, записанных и закрепившихся не в пиньине, а в другой системе латинизации: кантонский, (Кантон) – Canton, город Гуанчжоу – административный центр пров. Гуандун на юге Китая; (кацзюнь) Cajun – этническая группа в Китае; (конго) congo – черный китайский чай. Буква С может также использоваться в опосредованных заимствованиях, пришедших в английский язык через другие языки: (кули) coolie, cooly (урду kuli/кит. kuli «тяжкий труд») – низкоквалифицированный работник.

Особое внимание следует уделить слогоконечным Н и НЬ. Твердая Н передается в латинице через NG, а мягкая НЬ – через N: (инь и ян) yin and yang – женское, темное и мужское, светлое начала; (дань-тянь) dan-tian – энергетичекий центр тела; (Маньцзу) Manchurian – маньчжурский; (тайпин) taiping – участник Тайпинского восстания (1850 – 1864 гг.); (Юньнань) Yunnan – юньнаньский, имеющий отношение к пров. Юньнань. Исключением из этого правила является старое заимствование (каолин) kaolin – гаолян, а также топонимы: город Харбин – Harbin; Квантун – Kwantung,

as the most popular literary form. The early Korean novelists sought primarily to edify their readers. The works of later novelists mocked they angban (aristocracy).

3) Among the earliest extended performances in Korea were the danced mask plays that originated around the 9th century. Their purpose was to make crops grow, to ward off evil spirits and disease, to placate the spirits of the dead. By the end of the 14th century, various elements of these plays were combined in the «typical» mask play, the Sandae. Accompanied by drums, flutes, and the Korean harp, or kayageum, the Sandae satirized the nobility and corrupt priests.

С. Практикум 2

Упражнение. *Переведите на английский язык следующие тексты о Корее:*

1) Поскольку Корея традиционно была сельскохозяйственной страной, история ее музыки в значительной степени связана с жизнью и трудом крестьян. Самое интересное в крестьянской музыке – это ее 12 ритмических построений, которые называются себичхэ; при исполнении их главная роль отводится небольшому гонгу квэнгвари. Одним из наиболее привлекательных жанров согака является санчжо, предназначенный для сольных импровизаций на таких инструментах, как каягым, комунго, тэгым, хэгым, тансо и пхири. Пхансори – это еще одно музыкальное сокровище Кореи, которое можно определить как песенно-драматический жанр, близкий к опере. Во время его исполнения в перерывах между песнями звучит анири – рассказ-комментарий о развитии сюжета; кроме того певцы изображают действия различных персонажей, и эта часть исполнения называется паллим.

2) В число больших праздников входят Тэборым – первое полнолуние в новом году, когда крестьяне и рыбаки молятся о богатом урожае и уловах и устраивают по такому случаю особые состязания; Тано – 5-й день пятого месяца по лунному календарю, когда крестьяне на один день отвлекаются от полевых работ и устраивают общее празднество; Чхусок – 15-й день восьмого месяца по лунному календарю – праздник урожая и день благодарения; и, наконец, день рождения Будды – 8-й день четвертого месяца по лунному календарю, когда верующие совершают особые обряды в монастырях и устраивают красочные процессии с фонарями.

У корейцев существует несколько семейных праздников, которым придается очень важное значение. В такие дни устраивается большое пиршество. Это пэкиль – 100-й день после рождения ребенка; толь – первый день рождения; хванган – 60-летний юбилей, которому придается особое значение, поскольку в этот день человек завершает 60-летний зодиакальный цикл по восточному календарю, и, наконец, кохи – 70-летний юбилей.

пров. Гуандун (последнее историческое написание, употреблявшееся в системе Уэйда-Джайлса).

Твердая С передается в китайских ориентализмах традиционным образом через S: ((Сун) Sung – сунский, относящийся к династии Сун, (960 – 1279 гг.)), а палатализованная С транслитерируется ***в системе пиньинь*** буквой Х (сравните с HS в системе Уэйда-Джайлса): (синь) xin – дух, душа; (Син-и-цюань) Xing-yi-quan – даосская школа кэмпо; (Сянган) Xianggang – сянганский, имеющий отношение к бывшему Гонконгу.

Русская Ц перед гласными И, Ю, Я коррелирует с буквой Q в англоязычном заимствовании китаизмов: (ци) qi – жизненная энергия; (Цин) Qing – цинский, относящийся к династии Цин (1644 – 1612 гг.); (цюань-фа) quan-fa – искусство борьбы без оружия; (хуацяо) huaqiao – китайцы, живущие за границей (буквально – «китайский эмигрант», «эмигрант из Китая»).

Перед гласными А, О, У буква Ц передается в англоязычном заимствовании из китайского языка через букву С: (цай) cai – школа кэмпо; (цовань) cuowang – метод медитации; (цун) cong – обрядовый нефрит.

Буква Ч в англоязычных китаизмах транслитерируется через буквосочетание CH: (Чань) Chan – китайская разновидность буддизма; (чау-чау) chow-chow – порода собак.

Буква Ш передается в англоязычных заимствованиях также традиционным буквосочетанием SH: (сиши) xishi – учитель, наставник по цюаньшу; (Шаолинь) Shaolin style – стиль ушу. Остальные согласные буквы транслитерируются аналогичным образом: Б – В (будунсинь – budongxin, твердость духа); Д – D (Дао – Dao, путь); Л – L (ли – li, мера длины); М – M (Мао – Мао); П – P (панда – panda, вид медведя); Т – T (тайцзи – taiji, китайская гимнастика); Ф – F (фуцзянъский – Fujian, имеющий отношение к пров. Фуцзянь); Х – H (хубэйский – Hubei, имеющий отношение к пров. Хубэй).

Некоторые буквосочетания из согласных в словах китайского происхождения также имеют нетрадиционную русско-английскую корреляцию.

Буквосочетание ЦЗ, передающее твердый аффрикатный согласный, перед гласными А, О, У, Ы соответствует букве Z в английском корреляте китайского происхождения: (цзаофани) zaofan – представители ударных отрядов в период «культурной революции» из низкоквалифицированной и политически незрелой рабочей молодежи (буквально – «бунтари», «разрушители»); (цзоулан) zoulang – крытый переход между флигелями усадьбы; (цзюцзи) ziuji – цыпленок в вине; (цзыжань) ziran – естественность (в даосизме); (цзюньцзы) junzi – благородный человек.

Буквосочетание ЦЗ, передающее мягкий согласный, перед гласными Е, И, Ю, Я транслитерируется согласным J: (цзеци) jieqi – праздник, фестиваль; (тайцзицюань) taijiquan – китайская гимнастика; (уцзи) wuji – пустота; (цзюэ) jue-syndrome – временная потеря сознания; (Цзяогулань)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ТАБЛИЦЫ СООТВЕТСТВИЙ

А. *Таблица соответствий системы Палладия (кириллица) двум системам романизации, используемым, главным образом, в англо-говорящих странах – пиньинь и системе Уэйда-Джайлса:*

Кириллица	Пиньинь	Система Уэйда-Джайлса
а	a	a
ай	ai	ai
ан	ang	ang
ань	an	an
ао	ao	ao
ба	ba	pa
бай	bai	pai
бан	bang	pang
бань	ban	pan
бао	bao	pao
бе	bie	pieh
би	bi	pi
бин	bing	ping
бинь	bin	pin
бо	bo	po
бу	bu	pu
бэй	bei	pei
бэн	beng	peng
бэнь	ben	pen
бянь	bian	pien
бяо	biao	piao
ва	wa	wa
вай	wai	wai
ван	wang	wang
вань	wan	wan
во	wo	wo
вэй	wei	wei
вэн	weng	weng

собственных на английский язык должна быть произведена в соответствии с модифицированной системой Хэпбёрна – ромаджи (т.е. ромадзи – Romaji)». Деятельность всех политических и патриотических организаций, существовавших на тот момент в Японии, была запрещена, но этот запрет не распространился на общества поборников «японской» ромадзи – возможно, американцы просто не увидели в их деятельности ничего патриотического.

Через год, правда, Правительство Макартура, ослабляя «ожесточения», оговорило сферы влияния обеих латиниц. Пользоваться «стандартной ромаджи» вменялось официальным органам для написания имён собственных, а для «гражданских целей», в том числе и для преподавания латиницы в школах, которое вновь возобновилось с 1947 г., было разрешено пользоваться «предписанной ромадзи».

Как видим, окончательно «предписанная» латиница не исчезла. В 1954 г. она была официально одобрена Министерством образования для преподавания в школах (на неё было отведено, правда, всего четыре учебных часа в 4-м классе начальной школы), а в 1989 г. Международная Организация Стандартов (ISO) утвердила «предписанную ромадзи» в качестве официальной системы романизации японского языка, но мир уже перешёл ту стадию, когда предписания международных совещаний могли бы как-то существенно влиять на общую эволюцию. Существующее до сих пор «Общество романизации японской азбуки» в 1999 г. создало новейшую редакцию японской латиницы, которая подразумевает полное соответствие знаков каны буквам латинского алфавита, с буквенным обозначением долгих гласных (oo, ou, aa, ii и т.д.), но она осталась незамеченной даже для самих японцев. Наверное, к лучшему, т.к. и без этой новой версии японцам хватает разнообразных латиниц, чтобы путать их между собой на вывесках названий магазинов и кафе, и даже в собственных визитных карточках.

В 1972 г. «Хэпбёрновская ромаджи» была почти одновременно закреплена в американских и английских стандартах транскрипции японских слов в английском языке. Она является официальной для японского Министерства иностранных дел, Министерства транспорта. Постановления ISO были тихо проигнорированы. Да и в японских школах таблицу «предписанной ромадзи» сейчас дают, в общем, только для ознакомления. Для запоминания же предлагается всё та же общепринятая в мире транскрипция Хэпбёрна.

Что касается России, то в кругах отечественных японистов утвердилась система Поливанова – транскрипционная система записи японских слов кириллицей, первоначально разработанная российским востоковедом Евгением Дмитриевичем Поливановым в 1917 г. Опубликована она была в 1930 г. Система Поливанова – самый распространённый вариант записи японских слов кириллицей, однако помимо неё иногда используются аль-

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

А. Практикум 1

Упражнение 1. *Разбейте следующие китайские слова на слоги и транслитерируйте на русский:*

Aiyi, Antung, Baobao, beifanghua, Benglong, changquan, daitouren, dantian, daxi, dianshi, erzi, erhuang, fangyan, fashaoyou, gaoliang, Gongchandang, Guangdonghua. Guizhou, Henggyang, huagao, Jiaogulan, jiaozi, jituangongsi, langyao, laowai, luohan, Minnan, nanquan, pangu, qianyin, shengguantu, tangyuan, xiaozhuan, xieyi, xingyiquan, xinyin, yunguan, zhenjiang, zhuangyuanchou.

Упражнение 2. *Определите в процессе перевода, в какой системе латинизации записаны китаизмы в следующих текстах о Китае:*

1) Beijing is an independently administered municipal district of about 16,810 sq km (about 6490 sq mi). It comprises ten urban districts and eight predominantly rural counties. The urban districts include four dense city districts and six suburban districts. The suburbs are growing rapidly as new construction of institutional, industrial, and residential buildings cover the landscape and convert former agricultural land to urban uses. The eight rural counties continue to provide basic grain, vegetables, fruits, building materials, and water supplies to the city. However, significant industrial growth has also occurred in these areas, namely in the outlying of Shijingshan, Tongxian, Fengtai, and Fangshan.

2) In January 1987 Zhao Ziyang was named acting general of the Communist Party and Hu Yaobang was forced to resign. The leadership changes came after a wave of student demonstrations calling for increased democratization and freedom of expression. Hu's death in April 1989 sparked a new wave of pro-democracy demonstrations, which swelled in May when Soviet leader Mikhail Gorbachev visited Beijing to end the 30-year rift between the USSR and China. The protesters occupied Beijing's Tian'an Men Square until the morning of June 4, when armored troops stormed the city center, killing hundreds of unarmed civilians. In the ensuing political crackdown, Zhao Ziyang resigned his party posts, Jiang Zemin became general secretary, and Li Peng, premier. In March 1993 Jiang also became; president. Deng died in February 1997, although unlike the turmoil caused by Mao's death in 1976, China's political climate remained calm. On July 1, 1997, the British territory of Hong Kong reverted to Chinese control as the Hong Kong Special Administrative Region.

3) One of the vassal states of the Chou, the Ch'in, brought unification to China in 221. Shih Huang-ti called himself first sovereign emperor, abolished feudalism, and built the Great Wall. In later eras, the Ch'in boundaries were al-

ние пищи); даймё (японский феодал); данти (микрорайон); задзэн (медитация сидя); дзайбацу (финансово-промышленный конгломерат); ёроикумиути (вид борьбы); мандзи (буддийская свастика); сёгун (военный правитель); синтайси («стихи нового стиля»); хатимаки (повязка на лоб).

В. Практикум 2

Упражнение. *Переведите на русский язык следующие тексты о Японии:*

1) The art of ikebana originated in the fifteenth century, apparently in the tearoom of the Silver Pavilion of the Jisho Temple in Kyoto (which was built for the eighth shogun of the Ashikaga family, Yoshimasa). With the beginning of the Tokugawa Shogunate in 1603, the practice of ikebana became widespread, and many schools developed – some advocating the formal (rikka), or standing, style; others, a natural style known as nage-ire, or thrown in. The formal school gave birth to the heaven-earth-man (ten-chi-jin) principle, which all schools now follow. Flower arranging was once popular with both men and women, but it is now practiced primarily by women and is considered a vital part of the upbringing of all young girls, several million of whom take lessons in it each year. There are over 20 well-known ikebana schools in Japan today, plus numerous offshoots and branches. Among the best known are Sogetsu-ryu, Misho-ryu, Saga-ryu, Ohara-ryu, Ikenobo, Kyofu-ryu, Ko-ryu, Enshu-ryu, Adachi-shiki, and Nakayama Bumpo-kai.

2) Fish.

Fish is the main meat eaten in Japan, as one might expect from a country of islands. Every Japanese knows when different fish are in season, as you know the seasons of fruits in your country.

– Ayu, sweetfish, a real delicacy. Dipped in a special water-pepper sauce.

– Hamachi, yellowtail. An excellent sashimi. Try it after a maguro sashimi and see the difference.

– Hirame, sole.

– Iwashi, sardine, a spring fish. There is a nice modern cynical haiku which says that we in the city, isolated from nature, we only know that spring has arrived when the sardines appear on the table, having slipped in through the underground rail lines.

– Katsuo, bonito. Top of the sashimi list.

– Kisu, smelt.

– Maguro, tuna. A safe regular fish for sashimi.

– Nishin, herring.

– Sake, or shake. Not to be confused with the rice wine, of course. Shake is salmon. A favourite for cooking in foil on the teppan, the steel hot plate.

системе Уэйда-Джайлса – kung-fu, система воинских искусств; (хунхуз) honghuzi – китайско-маньчжурский разбойник (буквально – «краснобородый»); (цигун) qigong – система китайской гимнастики.

В заимствованиях из китайского языка буква Ы передается буквой I после твердых согласных С, Ц, ЦЗ: (сычуаньский) Sichuanese – относящийся к пров. Сычуань; (цычжоу) Cizhou (ware) – китайская керамика; (дацзыбао) dazibao – большой настенный плакат.

Слоги фынь, фын, мынь, мын в латинице имеют гласную Е: (фынь) fen – мелкая монета в Китае; (Сямынь) Xiamen – город в Южном Китае; (Кайфын) Kaifeng – город в Центральном Китае.

Буква Ю в англоязычных китаизмах соответствует буквосочетанию YU перед гласной, согласной НЬ, а также в конце слога перед Й: (юань) yuan – денежная единица; (юань-цзю) yuan jiu – старинный алкогольный напиток; (Юэ Лань) Yue Lan – фестиваль голодных духов; (юньгуань) yunguan – разновидность энергетического поля в теле.

Следует иметь в виду, что в китайском слоге ЮЙ, а также в слогах люй, нюй, сюй, цзюй и цюй буква отдельно Й не передается – буквосочетание транслитерируется через английскую гласную U: (сюньюй) xunyu – копченая рыба; (вэйлюй) weilü – копчик; (нюйр) nüer – дочь; (сюй) xu – выжидание; (синцзюй) xingju – орудие пытки; (саньцюй) sanqu – песенная лирика, жанр китайской поэзии.

В начале слога в позиции перед твердой Н буква Ю передается буквосочетанием YO: (юнжэнъ) yong ren – слуга; (юнши) yongshi – воин.

Буква Ю, представляющая отдельный слог, передается буквосочетанием YOU: (ютяо) you tiao – хлебные палочки, жаренные в масле. Исключением из этого правила является слово (ююба) jujuba – китайский финик, заимствованное в английский язык опосредованно.

После согласных Н, С, ЦЗ, Ц буква Ю транслитерируется как IU: (пяньню) pienniu – гибрид домашнего крупного рогатого скота с яком; (сюцай) xiucai – ученая степень в феодальном Китае; (юаньцзю) yuanjiu – старинный алкогольный напиток; (Чжунцю) Zhongqiu (jie) – праздник урожая. После этих же согласных и перед твердым Н транслитерируется как IO: (сюнди) xiongdi – братья.

В заимствованиях из китайского языка буква Я коррелирует с буквосочетанием YA или IA. Первое встречается ***в начале слога*** перед согласной N и гласной O (т.е. переводим с русского ян, яо). Последнее – после согласной N, Q, а также в слогах ДЯ, ЛЯ, НЯ, СЯ, ЦЗЯ, ЦЯ: (ян) Yang – мужское, светлое начало; (фаньянь) fangyan – диалект; (лян) liang – мера веса; (тяояо) tiaoyao – прыжки в цюань-шу; (нэй-цзя) nei-jia – мягкий стиль цюань-шу; (Сянган) Xianggang – современное название Гонконга.

2. ПЕРЕВОД ЯПОНСКИХ ОРИЕНТАЛИЗМОВ

2.1. Перевод с английского языка на русский

Общие сведения: японские системы латинизации – история противостояния и утверждения. Русская система транслитерации. Джеймс Хэпбёрн. Во второй половине XIX в. с реставрацией императорской власти (1867 – 1868 гг.) в Японии начался процесс активной европеизации, в связи с которым возникла необходимость создания системы записи японских слов буквами латинского алфавита. Первая практическая транскрипция была создана американским врачом, жившим тогда в Йокогаме, доктором Джеймсом Хэпбёрном, издавшим в 1867 г. японско-английский словарь. Словарь оказался очень востребованным и выдержал несколько переизданий. В предисловии доктор Хэпбёрн писал, что его система построения словаря основана на транскрипции японского языка, максимально приближенной к произношению, в пользу которого он пренебрёг записью слов ***каной*** (японской слоговой азбукой). А письмо каной в те времена разительно отличалось от современного и обладало многочисленными условностями, связанными с устаревшими грамматическими формами.

Надо отдать должное прагматизму доктора, который, кстати, кроме медицинского образования, имел ещё и филологическое. Современное японское письмо во многом совпадает с предложенной им системой, что можно было бы объяснить влиянием авторитета Хэпбёрна, но, скорее всего, дело лишь в его прозорливости как исследователя, сумевшего увидеть тенденции развития японского языка. Распространение его системы в мире привело к тому, что в самой Японии в 1908 г. система Хэпбёрна получила название «стандартной», а в 1927 г. министр железнодорожного транспорта издал указ о приведении к единому написанию названий станций, причём дублирующие латинские написания должны были быть написаны «стандартной» («хэпбёрновской») латиницей. В России впоследствии она получила название «Старая Ромадзи».

Одновременно с появлением транскрипции Хэпбёрна, в Японии появилась другая система записи латинскими буквами (или как ещё принято называть – ***«ромадзи»***, т.е. романизации), главной целью которой была точная передача написания японских слов, говоря научно – система транслитерации японского языка средствами латинского алфавита. Создателем и ярым приверженцем новой системы стал физик императорского университета Аикицу Танакадатэ. Созданная и опубликованная им в 1885 г. система транслитерации получила название «японской».

Аикицу Танакадатэ основал в 1921 г. «Общество романизации японской азбуки». И сразу же приверженцы японской «национальной» идеи

выступили массированным фронтом против сторонников «проамериканской» транскрипции Хэпбёрна. Развернулась настоящая война, но, так сказать, в одностороннем порядке. По одну сторону фронта создавались различные «Общества романизации Японии», «Общества по распространению латиницы», в рамках которых проводилась работа по убеждению общественного мнения перейти на «японскую» систему транслитерации. Начали издаваться газеты типа «Ромадзи Синбун» (Romazi Sinbun) исключительно на латинице «японского» образца, над транскрипцией Хэпбёрна устраивались «показательные суды», с постановлениями вроде «В рядах на «SA» «TA» и их озвончениях признать «стандартную» систему непоследовательной».

Не ограничиваясь «боевыми действиями» на территории Японии, отец «японской» латиницы Танакадатэ выступает на международных конгрессах, заседаниях международного географического общества, на которых он призывает географов мира привести к единой системе запись японских географических названий на основе «японской» латиницы.

Естественно, как и на всякой войне не обошлось без жертв. В апреле 1931 г., на III съезде «Общества романизации японской азбуки» слушался доклад заместителя председателя общества Такуро Тамару «О позиции «японской» латиницы». Его страстная и полная справедливого гнева речь растянулась на три часа. Но вечером после съезда заместителя председателя, не рассчитавшего свои силы, хватил удар, и, проболев больше года, он скончался.

Результаты длительного противостояния транскрипций не заставили себя долго ждать. В 1937 г. в Японии в качестве официальной утверждается «японская» система латиницы, которая получает новое название – ***кунрэй-ромадзи***, т.е. «директивная/стандартная/предписанная латиница». Военно-топографические и географические карты к тому времени уже перешли на «японскую» латиницу, на картах появилась гора Huzi и остров Tusima. В 1938 г. транслитерация фамилий для японских загранпаспортов и железнодорожные вывески были переведены на «предписанную» систему романизации. С заменой в 1942 г. Министерством образования школьных учебников по английскому языку, в которых ещё оставалась «хэпбёрновская» транскрипция, можно было говорить о полной победе «японской» латиницы, которая олицетворяла для ее сторонников уверенность в недалёком светлом будущем японской империи.

Но эйфория «предписанной» латиницы продолжалась недолго. С приходом к власти в 1945 г. американского оккупационного Правительства во главе с генералом Макартуром, латиница Хэпбёрна была снова восстановлена в правах. Так, Приказом № 2 главнокомандующего оккупационных войск было установлено, что надписи на всех общественных зданиях, станциях и т.п. должны быть на английском, и «транскрипция имён

ways considered to embrace the indivisible area of China proper. It is from this dynasty that the name China is derived.

4) Another significant writer of this period was Lu Hsun, the pen name of Chou Shu-jen (1881 – 1936). In 1918 he published a short story, «A Madman's Diary», the first Western-style short story written in Chinese. During every major festival, like Duan Wu Jie, Dragon Boat Festival, or Zhong Qhi Jie, Moon Festival, my parents and I would go to Grandma's house for a short stay.

А. Практикум 2

Упражнение 1. *Напишите по-русски следующие слова китайского происхождения, записанные в системе Уэйда-Джайлса:*

Hsiang – сельская административная система; paichusuo – полицейский участок; yamen – присутственное место; tou-kung – система кронштейнов; ling-t'ai – терраса в дворцовом зале; wuwutung – старинный китайский дом в стороне от дороги; chueh – бронзовый сосуд; ying ch'ing – тонкий фарфор с голубовато-белой глазурью; ts'ai-fu – придворное платье; pien niu – гибрид домашнего крупного рогатого скота с яком; Ch'ien Lung – девиз правления китайского императора; ch'ing-lu-pai – стиль китайской живописи; hsieh-sheng – натуралистический стиль живописи; san ts'ai – трехцветная керамика; wen jien hua – живопись ученых мужей; wu ts'ai – полихромное украшение; wah-wah yu – сорт рыбы; tsung tzi – рисовый кекс; chia-ku-wen – древнее пиктографическое письмо; wenyen – классический китайский язык; ku-wen – древняя китайская литература; ch'i-lin – мифический единорог; hsien – бессмертный; tien shan p'ai – эклектическая школа кун-фу.

Упражнение 2. *Напишите по-русски следующие слова китайского происхождения, записанные в системе пиньинь:*

Man – уезд, округ; zizhiqu – автономный район Китая; xiang fang – флигели дома-усадьбы; yucmzi – внутренний двор; zou long – крытый переход; fuze renyuan – ответственное лицо; pibao gongsi – посредническая компания; yin-ji – печать (для документов); jititangongsi – промышленный конгломерат; hongmu – палисандровое дерево; qishu – дерево лаковое; zi zhu – фиолетовый бамбук; ruqun – народный костюм, состоящий из короткого жакета и юбки; Changchun – город в Маньчжурии; Nanchang – город на юге Китая; Paktong – белая медь; baiqi – пресноводный дельфин; Renmin Ribao – название газеты; Xinhua (news agency) – официальное агентство новостей в КНР; gongbi – стиль живописи; guohua – картина в традиционном китайском стиле; mianlinzhi – бумага (из хлопка или шелка); pencai – карликовая пейзажная сцена (на подносе); ranfa – метод наложения красок в китайской живописи; hong liyu – красный карп; jin-cao – кур-

сивный стиль написания иероглифов; xiaoz-huan – разновидность древних иероглифов; xinyin – искусство каллиграфии; bai qieji – куски белого мяса цыпленка; baozi – пирожок, фаршированный свининой; huoguo – фрикадельки с овощами; Longjing – сорт китайского чая; songren yu mi – рыба с кукурузой и кедровыми орехами; liu-xie – шесть вредных воздействий на организм, участвующих в образовании болезни; wu long (xizhu) – красный чай; liuqin – 4-струнный щипковый музыкальный инструмент.

В. Практикум 1

Упражнение 1. *Напишите по-русски следующие слова японского происхождения:*

Gaijin toroku – карточка регистрации иностранца; kento – администрация префектуры; Nihonmachi – этнический район города, где проживают японцы; azekura – старинный японский бревенчатый склад; danchi – большой комплекс многоэтажных жилых домов в городах Японии; kyozo – библиотека в буддийском храме; roji – японский сад с выложенной из камней дорожкой; shinden-zukuri – аристократический стиль жилой архитектуры; tenshu – укрепленная башня замка; kacho – начальник отдела; shusa – бригадир; shushoku-katsudo – поиски работы; jijo henko – недетальный контракт; karoshi – смерть от переутомления; nyushashiki – ежегодная церемония приветствия новых служащих компании; jusen – компания, сдающая в аренду жилье; chorei – утреннее производственное совещание; jizen kyogi – предварительное неформальное обсуждение проблемы; nemawashi – прощупывание мнений; newazashi – неожиданный поворот в лучшую сторону во время переговоров; shiitake (mushroom) – гриб; akamutsu – сосна густоцветковая; bijin-ye – картина с изображением красавицы.

Упражнение 2. *Напишите по-английски следующие японские ориентализмы:*

Адзиномото (приправа к пище); айдзу-тодомэ (спортивный термин); айкидзюцу (вид единоборства); асивадза (бросок из положения стоя); бандзукэ (рекламные буклеты со списками команд); бива (музыкальный инструмент); бидзинга (портрет красавицы); боккэн (деревянный меч); бугё (чиновник); букэ-дзукури (военный стиль в архитектуре); буракумин (низший слой общества); бусидо (самурайский кодекс чести); бэя (место проживания и тренировки сумоистов); вагакуся (ученый, посвятивший себя изучению Японии); вакадосиёри (младший старейшина); ватакуси сёсэцу («роман о себе»); гёдзи (судья в сумо); гидаю (сказитель); гонгэн-дзукури (архитектурный стиль); госин-дзюцу (самооборона); гумбай утива (круглый веер); дадзёкан (Великий Совет государства); дайдзесай (неофициальная церемония императорского двора); дайдзёэ (Великое жертвоприноше-

тернативные способы записи. Иногда систему Поливанова называют «росиядзи»/«россиядзи» или (среди нелингвистов) – «киридзи», по аналогии с ромадзи.

Говоря об исторических предпосылках ее создания, следует иметь в виду, что Российская Империя в период утверждения системы Хэпбёрна (1908 г.) имела достаточно слабые контакты с Японией, и большинство японских слов пришли в русский язык в основном из английского и французского. Так как на тот момент в русском языке не было адекватной системы передачи японских слов, их записывали русскими буквами близкими по звучанию английской транскрипции. В 1917 г. была разработана, а в 1930 г. опубликована в России талантливым лингвистом-японоведом Евгением Дмитриевичем Поливановым система транскрипции японских слов на русский язык, основанная на «предписанной латинице» с незначительными отличиями. В тот момент для лингвистов всего мира победа «предписанной латиницы» не вызывала сомнений. Но все ожидания разрушила вторая мировая война, в которой Япония потерпела сокрушительное поражение. Ее результатом стало возрождение системы Хэпбёрна с мелкими доработками под названием Ромаджи (Romaji), и на этот раз окончательно.

С другой стороны, в России успела официально утвердиться система Поливанова. Вносить коррективы было некому. Сам Поливанов, как и многие другие лингвисты, был казнен по подозрению в шпионаже в 1938 г., а сфера интересов СССР в тот момент не включала лингвистику японского языка. Поэтому, хотя в настоящее время и высказываются отдельные точки зрения относительно целесообразности безоглядного использования системы Поливанова и необходимости создания новой системы, которая бы использовала все богатство звуков русского языка, укоренение системы Поливанова, похоже, уже необратимо.

Передача согласных. Для заимствований японского происхождения, записанных по-английски ***в системе Хэпбёрна*** (***хэбон-сики***), традиционная англо-русская корреляция характерна в отношении следующих согласных, предшествующих гласным: B – Б; D – Д; H – Х; K – К; M – М; N – Н; P – П; R – Р; S – С; T – Т. Например, bakufu (бакуфу) – Правительство в эпоху сёгуната Токугава; daikon (дайкон) – белый зимний редис; haiku (хайку) – японское лирическое трехстишие; kiheitai (кихэйтай) – крестьянско-самурайские и городские мятежные отряды в Японии (1862 – 1863 гг.); kabuki (кабуки) – японский традиционный театр; mamushi (мамуси) – небольшая ядовитая гадюка; naginata (нагината) – двухметровая алебарда, оружие самурая; pachinko (патинко) – вид бильярда, играемого на автомате; mompe (момпэ) – короткие рабочие брюки; ronin (ронин) – самурай-вассал, потерявший своего феодала; hara-kiri (харакири) – самоубийство путем вспарывания живота; sukyaki (сукияки) – обжаренные в приправах тонкие куски говядины; tairo (тайро) – премьер-министр/регент, высшая долж-

Транслитерация гласных. Традиционно в японских (как и других восточных) заимствованиях гласные транслитерируют согласно латинско-русской корреляции: A – А (koban – кобан, полицейский участок); E – Э/Е (eta – эта, каста париев в феодальной Японии; karate – карате, каратэ); I – И (go-shugi torihiki – госюги-торихики, празднование открытия нового бизнеса); O – О (bonsai – бонсай, карликовое дерево в горшочке); U – У (butsudan – буцудан, фамильный алтарь).

Буква E в англоязычных заимствованиях восточно-азиатского происхождения, как правило, передает звук [е] и соответствует букве Э в русскоязычных словах, особенно в позиции начала слова. Однако, как отмечалось в первой части этой работы, проблему вызывает транслитерация английской E после твердого согласного, где и наблюдается вариантность написания Е/Э: net suke (нецке, нэцке) – миниатюрная скульптура, брелок; kempo (кемпо, кэмпо) – воинские искусства. Вариант с Е соответствует устаревшей орфографической норме русского языка, нередко приводящей к мягкому чтению согласного; вариант с Э соответствует широко распространенной востоковедческой традиции.

После букв J, Y и буквосочетаний CH, SH английские буквы A, E, O и U передаются в русском слове соответственно через Я, Е, Ё и Ю: janken (дзянкен) – вид детской игры; yakuza (якудза) – японская мафия; beya (бея) (бэйа – устаревшая форма) – место проживания и тренировки спортсменов сумо; kombucha (комбутя) – чайный гриб; shabu-shabu (сябу-сябу) – японское блюдо из мяса, овощей, грибов и тофу; Yezo spruce (ель едзо) – голубая ель; joruri (дзёрури) – кукольный театр; ryo (рё) – японская унция, мера веса; cho (тё) – городская улица; shogun (сёгун) – военный правитель Японии; judo (дзюдо) – вид единоборств; wagyu (вагю) – сорт говядины, так называемая «мраморная говядина», получаемая из мяса коров, которых откармливают самой лучшей травой, поят пивом, вином и сакэ; chugen (тюгэн) – летний подарок; Sugendo (сюгэндо) – японская религиозная секта.

В начале слова возможны варианты, когда *Y + гласная* транслитерируются посредством *Й + гласная*, однако этот способ можно считать несколько устаревшим и характерным для давно закрепившихся заимствований, в том числе топонимов: yen (йена) – денежная единица; Yokohama – Йокогама, йокогамский.

Японские заимствования в английском языке иногда имеют вариантные формы E/YE. В русском языке предпочтение отдается написанию с Э: fue, fuye (фуэ) – японская флейта; sumi-e, sitmi-ye (суми-э) – картина, нарисованная тушью.

Буквосочетание *I + гласная* транслитерируется с английского языка на русский, как правило, побуквенно: mioga (миога) – японский имбирь; miai (миай) – брак по договоренности; shiatsu (сиацу) – акупрессура, т.е. техника японского массажа биологически активных точек кожи (в настоя-

в зависимости от степени освоения слова. Некоторые неосвоенные слова могут иметь несколько орфографических вариантов: дайкоку-басира, дайкокубасира – «звезда» компании. Там, где необходимо подчеркнуть единство нескольких элементов, составляющих целое, используется слитное написание сложного слова.

И в русском, и в английском языках имеет место несовпадение написания сложных слов и производных от них. Если компоненты собственного имени пишутся в русском языке раздельно (Сунь Ятсен – Sun Yat-sen, Sun Yatsen), то производные от него оформляются слитно, в одно слово: суньятсенизм (сравните: английское Sun Yatsenism); также – суньятсеновка.

В русском языке восточно-азиатские морфемы (слоги), отделяющиеся друг от друга либо дефисом (tan-e – тан-э, японская красно-оранжевая гравюра), либо твердым знаком ъ (tang-ui – танъуй, корейская верхняя блуза), либо пишутся слитно (soba-ya – собая, ресторанчик, специализирующийся на приготовлении лапши).

Р. С. Гиляровский и Б. А. Старостин обращают внимание на обязательность употребления Ъ в тех случаях, когда надо обозначать йотированное чтение гласной в начале второго компонента сложного слова: yonyopju (ёнъёпджу) – сорт корейского вина, используемого в медицинских целях [3, с. 41]. Вместе с тем при орфографическом оформлении ориентализмов, это правило значительно расширяется. Так, твердый знак используется для отделения слогов в восточных именах собственных, если один слог заканчивается на согласный, а следующий за ним начинается с гласного: сравните: названия японских компаний Sanoh – Санъо, Sanyo – Синъё [8, с. 107]. Тем не менее русскому переводчику с английского, не знающему восточных языков, рекомендуется в этих случаях пользоваться справочной литературой. При использовании твердого знака для отделения слогов нельзя забывать о том, что в китайском и японском языках слоговая финаль – это гласная или сонорный согласный, а также смычная согласная. Поэтому и в заимствованиях из этих языков слоговая граница проходит между гласной смычной согласной: togyo – togyo. Происходит соединение согласной с последующей гласной, не требующей Ъ при передаче на русский язык: тоге (а не – тогъё) – перенос богов в священном паланкине.

В середине XX в. предпочтительным в отечественном китаеведении было использование дефиса при транскрибировании китайских слов из двух и более слогов. В настоящее время преобладает тенденция передавать по-русски не морфемы (иероглифы), а слова, отсюда слитное ***(лексикализированное)*** написание: тай-цзи > тайцзи, кун-фу > кунфу. Поэтому рекомендуется использовать ***принцип цельнооформленности*** для обозначения единого понятия, которое приходит в русский язык вместе с появлением заимствования.

Электронный ресурс

1. URL: http://www.encyclopedia.com.
2. URL: http://www.infoplease.com.
3. URL: http://www.koreaherald.co.kr.
4. URL: http://www.koreana.or.kr.
5. URL: http://www.nationmaster.com/encyclopedia.
6. URL: http://www.pacific.bizjournals.com/stories.
7. URL: http://chinalist.ru.
8. URL: http://www.buyusa.gov/japan/en/customs.html.

ность в Японии периода Токугава; yakitori (якитори) – блюдо из зажаренного цыпленка. Исключение с буквой T составляют некоторые собственные имена, закрепившиеся на письме в системе Новой Ромадзи. В таких именах T перед U транслитерируется через Ц: Tatuno – Тацуно.

В некоторых словах японского происхождения ее гласные варьируются в английском и русском языках, образуя коррелятивную пару N – M: gunbatsu (гумбацу) – военная фракция; chanbora/chambara (тянбара) – историческая драма, в которой значительное место уделяется бою на мечах.

Буква F в японских заимствованиях обычно коррелирует с русской Ф: fugu (фугу) – рыба-ёж; tofu (тофу) – соевый сыр. Однако некоторые японские заимствования попадают в английский язык в нескольких вариантах: с F и H: firakana/hiragana. В русском языке для этого слова более привычен вариант с заднеязычным щелевым: хирагана. Таких вариантов немного, поэтому переводчик вправе пользоваться традиционной корреляцией (f – ф, h – х).

Буква G в японских заимствованных словах всегда транслитерируется русской Г, независимо от следующей за ней гласной: gagaku (гагаку) – музыкальный стиль; genro (генро) – титул пожизненного советника императора; giri (гири) – долг, ответственность; gohan (гохан) – вареный пресный рис; tengu (тэнгу) – горный гоблин; gyoja (гёдзя) – «аскет», т.е. послушник-паломник, который «идет по пути к Будде».

В заимствованиях из японского языка буква W соответствует русской В: engawa (энгава) – открытая терраса, галерея вокруг дома; wasabi (васаби) – японская горчица, зеленый хрен.

В некоторых собственных именах, зафиксированных в системе Новой Ромадзи, в слогах kwa, gwa буква W не транслитерируется: Kwanto – Канто; Gwaien – Гайэн.

Что касается английской буквы С, в словах японского происхождения она встречается лишь в англизированных словах (как правило, в названиях фирм и их торговых марок) и в русском языке соответствует К: Camry (Камри) – марка японского автомобиля фирмы Тойота; Canon (Канон) – компания-производитель фотоаппаратуры и оптики.

Нетрадиционно транслитерируются в словах японского происхождения буквы J, Z, а также сочетания букв CH и SH.

В заимствованиях японского происхождения буква J передается в русском тексте буквосочетанием ДЗ, звучащим мягко: jataka (Дзятака) – предыдущие жизни Будды; jigoku (дзигоку) – ад (в японском буддизме); Jodo (Дзёдо) – секта в японском буддизме; judo (дзюдо) – вид японской борьбы без оружия.

Под влиянием традиционного английского произношения буквы J в русском языке стали передавать эту букву как ДЖ: jiujitsu – джиу-джицу; Fuji – Фуджи, Фудзи.

В словах, заимствованных из японского языка, буква Z соответствует в русском языке буквосочетанию ДЗ, звучащему твердо: Zen (дзэн) – вид буддизма; kamikaze (камикадзе) – смертник (буквально – «божественный ветер»).

В неформальной речи возможна транслитерация Z через *З*, в чем проявляется влияние английского языка на русское заимствование: waza-ari (вадзаари,ваза-ари) – полпобеды, оценка в пол-очка.

Буквосочетание CH в японских заимствованиях коррелирует с русской палатализованной Т – соответственно слог cha соответствует русскому тя; chi – ти; cho – тё; chu – тю. Например, chanoyu (тяною) – японская чайная церемония; chigo (тиго) – приходские дети, обычно трех, пяти и семи лет, участвующие в праздничной религиозной церемонии; chochin (тётин) – японский бумажный фонарь; chugen (тюгэн) – летний подарок в знак признательности.

В настоящее время в неформальной русской речи под влиянием английского произношения встречаются варианты с Ч, соответствующие традиционной англо-русской корреляции: Hitachi (Хитачи) – фирма, выпускающая электронные изделия; tamagochi (тамагочи) – электронный домашний зверек в брелке, который запрограммирован так, что требует пищи, развлечений, прогулок и т.д.

В словах, заимствованных из японского языка, латинизированное буквосочетание SH соответствует русскому палатализованному согласному С, поэтому слоги передаются следующим образом: sha – ся; shi – си; sho – сё; shu – сю. Например: hibakusha (хибакуся) – человек, переживший атомную бомбардировку; iwashi (иваси) – вид сельди; shogun (сёгун) – военный правитель; shuriken (сюрикэн) – орудие в форме звезды с выступающими лезвиями или концами, использовавшееся ниндзя.

В русском разговорном стиле, в значительной мере испытывающем на себе влияние английского языка, появилась тенденция передавать SH в японских реалиях не через С, а через Ш (традиционная англо-русская корреляция SH – Ш). Нормативность употребления некоторых слов в настоящее время закреплена словарями: geisha – гейша (форма, сменившая устаревшую форму гэйся); rikisha – рикша (вытеснившая форму рикися/рикуся). Сравнительно недавно появившиеся в русском языке заимствования проявляют колебания в написании и произношении: sushi (суси) – суши; sashimi (сасими) – сашими (блюда японской кухни).

Буквосочетание TS в заимствованиях из японского языка соответствует русской букве Ц: tsunami (цунами) – гигантская волна; tetsubin (тэцубин) – чайник для чайной церемонии; kotatsu (котацу) – стол-печка.

В словах японского происхождения буквосочетание TZ коррелирует с русским ДЗ: itzebu (идзэбу) – японская серебряная монета.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В свете рассмотренного материала по системам транслитерации восточно-азиатских ориентализмов необходимо иметь в виду следующее. Нет оснований полагать, что английская система, неточно передающая звучание чужого языка, чем-то лучше русской, тоже неточной, системы. И уж тем более нет оснований переводить английскую систему в русский алфавит и утверждать, что это правильно.

Стихия языка сама выбирает варианты написания и закрепления тех или иных слов и названий, но для точной передачи фонетических особенностей языка необходимо наличие в стране грамотных лексикографов и переводчиков, владеющих знанием и терминологией языка, на котором были предложены и введены в обращение эти слова и названия, и способных обеспечить правильную передачу слов японского языка средствами русского алфавита (в этом случае русскому человеку, вероятно, никогда не пришло бы в голову писать «ш», «дж» и «ч» в японских словах).

Нехватка переводчиков с языка-оригинала, попытки транслитерации латинской записи ориентализмов людьми, малознакомыми с китайским, японским и корейским языками, а также тот поток «калек» с английской транскрипцией восточно-азиатских заимствований, который хлынул, особенно, с развалом СССР, привели к тому, что появляются самые несуразные примеры транслитерации. Отрадно, что на официальном уровне продолжают действовать отечественные системы, представляющие собой – каждая в отдельности – цельную и логичную систему, достаточно точно передающую фонетические особенности конкретного языка. Поэтому использование «альтернативных» кириллических транскрипций – это проявление обыкновенной неграмотности, которое, в конечном итоге, вносит существенную путаницу в работу лингвистов-практиков, а потому совершенно недопустимо.

А если учесть, что в процессе перевода и транскрибирования тех или иных слов в их латинском написании используются распространенные нормы транскрипции латиницы, то варианты написания могут существенно различаться между собой в зависимости от индивидуальных способностей и уровня образования участников процесса. В результате одни и те же названия и термины в различных источниках закрепляются в разных вариантах написания так, что их трудно бывает сопоставить, что ведет не только к лингвистическому хаосу, но и путанице в терминологии.

Поэтому, как справедливо указывает Д. И. Ермолович, «задача переводчика – противостоять этой неграмотной тенденции и использовать ту стройную систему практической транскрипции с восточных языков на русский, которую давно разработала отечественная ориенталистика» [4, с. 23].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Бурлак, С. А.** Сравнительно-историческое языкознание : учеб. для студентов вузов / С. А. Бурлак, Б. А. Старостин. – М. : Академия, 2005. – 432 с.

2. **Гиляревский, Р. С.** Определитель языков мира по письменностям / Р. С. Гиляревский, В. С. Гривнин. – 2-е изд., испр. – М. : Восточная литература, 1961. – 301 с.

3. **Гиляревский, Р. С.** Иностранные имена и названия в русском языке : справочник / Р. С. Гиляревский, Б. А. Старостин. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1985. – 303 с.

4. **Ермолович, Д. И.** Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

5. **Концевич, Л. Р.** Китайские имена собственные и термины в русском тексте : пособие по транскрипции / Л. Р. Концевич. – М. : Муравей, 2002. – 263 с.

6. Англо-русский контактологический словарь восточно-азиатской культуры / З. Г. Прошина ; под ред. Дун Чжэнлиня и Л. П. Бондаренко. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. – 580 с.

7. **Прошина, З. Г.** Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Теория и практика опосредованного перевода / З. Г. Прошина. – М. : АСТ Восток-Запад, 2007. – 159 с.

8. Практическая транскрипция фамильно-именных групп / под ред. Р. С. Гиляревского. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2004. – 224 с.

Дополнительная литература

9. **Алпатов, В. М.** История и культура Японии / В. М. Алпатов. – М. : Крафт +, 2002. – 288 с.

10. **Гаджиева, Е. А.** Страна Восходящего Солнца: история и культура Японии / Е. А. Гаджиева. – М. : Феникс, 2006. – 256 с.

11. История Китая / под ред. А. В. Меликсетова. – М. : МГУ, Высш. шк., 2002. – 736 с.

12. История Китая с древнейших времен до наших дней / под ред. Л. В. Симоновской, М. Ф. Юрьева. – М. : Наука, 1974. – 534 с.

13. **Мензис, Г.** 1421 – год, когда Китай открыл мир / Г. Мензис. – М. : Яуза, Эксма, 2004. – 640 с.

14. **Торкунов, А. В.** История Кореи (Новое прочтение) / А. В. Торкунов. – М. : Наука, 2003. – 430 с.

Поэтому оптимальным вариантом транскрипции на сегодняшний день продолжает оставаться ***традиционная русская транскрипция (ТРТ)***. По мнению специалистов-китаистов, она обладает рядом достоинств – «удобством и простотой, относительно точной передачей звукового состава и структуры слога китайского языка, системностью, и по ней относительно легко могут восстановить чтение иероглифа и нахождение в словаре» [5, с. 8].

Корейские персональные имена обычно оформляются ***раздельно*** и в английском, и в русском языках:

– Kim Young Sam – Ким Ен Сам;

– Pak Chung Hee, Pak Chong Hee – Пак Чжон Хи.

Однако с 2000 г. авторы реформы корейской системы латинизации рекомендовали использовать дефис в написании корейского данного имени: Kim Young-sam. Японские имена обычно многосложны: Koizumi Junichiro – Койдзуми Дзюнитиро; Okakura Kakuzo – Окакура Какудзо.

При этом следует также обратить внимание на то, что многие собственные имена закрепились в английском и русском языках в старых системах латинизации и кириллизации. Различия проявляются особенно в отношении южно-китайских имен, и поэтому англо-русская корреляция между ними имеет иной характер по сравнению с описанной выше, например, Chiang Kaishek – Чан Кайши; Hom Chikeung – Хань Цзицзян; также и с географическими наименованиями: Beijing – Пекин.

Попавшие в русский язык собственные имена обычно склоняются, причем по падежам изменяется только последний слог имени: у Мао Цзэдуна, к Ким Ен Саму. ***Японские фамилии***, в том числе оканчивающиеся на -а, обычно ***не склоняются***: у Токугава, хотя изредка в литературе встречаются также случаи их изменения по падежам.

4.2. Слитное, дефисное или раздельное написание

Вопрос о слитно-дефисном или раздельном написании восточноазиатских заимствований в русском и английском языках до настоящего времени остается достаточно спорным.

В английском языке написание заимствованных слов имеет очень неустойчивый характер. Многосложные ориентализмы могут писаться в одно слово, через дефис и оформляться покомпонентно (в заимствованиях из китайского языка – послогово): taijiquan/taiji-quan/taij quan.

В русском языке наблюдается тенденция к лексикализации восточных заимствований, т.е. превращении: группы слов в одно слово, выражающее единое понятие (Tae Kwon Do – тэквондо).

По мнению специалистов, лексикализация обычно идет от раздельного написания слова к его дефисному написанию, а затем – к слитному,

щее время все чаще встречаются иные фоно-орфографические варианты – шиацу/шиатсу).

В более редких случаях две гласные стягиваются в одну при передаче на русский язык: jiujitsu (дзю-дзицу) – японские единоборства; jiageya (дзягэя) – рэкетир, вымогатель, член преступной группы, занимающейся лишением владельцев их жилой площади. Такое стяжение всегда имеет место после согласной J.

Буквосочетание IA в начале слова передается побуквенно: iaido (иайдо) – традиционное искусство владения мечом, пришедшее из средних веков (буквально – «искусство встречать сидя»). После гласной буква I обычно передается русской Й: iaido – иайдо.

Слова с буквосочетаниями *Y + гласная* и *I + гласная* могут быть орфографическими вариантами в английском языке: koniaku/konnyaku (коняку, конняку) – садовый чертополох.

Сочетания букв AI, EI, UI в конце слога представляют дифтонгизированные гласные, где I звучит как глайд и соответствует русской И: naitei (найтей) – неофициальное обещание принять на работу; koicha (койтя) – порошкообразный густой чай; Heian (Хэйан) – хэйанский период в истории Японии (794 – 1185 гг.).

В диграфах с последующим за A гласным транслитерация осуществляется побуквенно: Aum Shinrikyo (Аум Синрикё) – религиозная секта; asagao (асагао) – вьюнок; amae (амаэ) – зависимость от благоволения другого человека; aemono (аэмоно) – овощной салат.

2.2. Перевод с русского языка на английский

Передача согласных. Традиционная русско-английская корреляция имеет место для следующих согласных: Б – B (банзай – banzai, боевой клич японских воинов); Г – G (оригами – origami, искусство складывания бумажных фигур); Д – D (дан – dan, высшая степень мастерства в восточных единоборствах); З – Z (косиваза – koshi-waza, бросок через бедро); К – K (кабуки – kabuki, японский традиционный театр); М – M (микадо – mikado, титул японского императора); Н – N (нагината – naginata, алебарда; ронин – ronin, самурай, потерявший своего покровителя); П – P (иппон – ippon, одно полное очко в спортивной борьбе); Р – R (рандори – randori, свободный спарринг в дзюдо); Ф – F (фугу – fugu, ядовитая рыба, используемая японцами в пищу); Х – H (харакири – harakiri, ритуальное самоубийство путем вспарывания живота); Ц – TS (цунами – tsunami, гигантская приливная волна).

Русскую букву В в японских заимствованиях транслитерируют через W: (васаби) wasabi – японская острая приправа.

Буква Я передается диграфом YA: (кэрумаи) kurumaya – рикша, тот, кто тянет повозку; (сокайя) sokaiya – рэкетир; (ятаи) yatai – праздничные носилки.

После согласных Дз, С, Т буква Я транслитерируется как A: (ниндзя) ninja – лазутчик; (самисэн) shamisen – щипковый 3-струнный музыкальный инструмент; (тямбара) chambara – историко-приключенческий самурайский боевик (буквально – «бой на мечах»).

3. ПЕРЕВОД КОРЕЙСКИХ ОРИЕНТАЛИЗМОВ

3.1. Перевод с английского языка на русский

Системы латинизации корейского языка: исторический обзор. Первые латинские алфавиты корейской письменности появились относительно недавно – в первой половине XX в. Это связано и с более поздним, по сравнению с Китаем и Японией, проникновением европейцев в Корею (середина XIX в.) и с тем, что у корейцев существует свой собственный буквенный алфавит, который, однако, до конца XIX в. был лишь вспомогательным средством письма. Основным средством письма были китайские иероглифы.

В течение многих веков Корея находилась под культурным и политическим влиянием Китая. Китайская иероглифическая письменность появилась в стране вместе с буддизмом. Иероглифами записывались слова китайского языка, который до конца XIX в. был письменным литературным языком Кореи. В настоящее время около 50 % корейской лексики имеет китайское происхождение, согласно другим данным – около 90 %. Корейский и китайский языки принадлежат различным типам. Китайский язык относится к корнеизолирующему типу, а корейский язык – к агглютинативному. Вследствие этого полностью передать корейский язык китайскими иероглифами невозможно. С середины VI – начала VII вв. корейцы предприняли попытки приспособить китайские иероглифы для передачи корейских аффиксов и служебных слов. С этой целью несколько десятков китайских иероглифов, состоящих из односложных морфем, стали применять как слоговые знаки для передачи аффиксов, служебных слов и транскрипции иероглифических текстов.

Через восемь веков, в конце 1443 г. ученым придворной академии короля Седжона Чинхёнджон («Палатой мудрецов») был разработан корейский национальный алфавит, состоящий из 28 знаков (11 знаков – для гласных, 17 знаков – для согласных).

В 1446 г. был обнародован королевский эдикт «Хунмин Чонъим» («Наставление народу о правильном произношении»). Согласно данному

Непалатализованная русская С соответствует английской S при передаче корейских заимствований: Самсунг – Samsung.

Палатализованная С, согласно ***Новой системе латинизации*** (2000 г.), также соответствует S, но в заимствованиях, записанных в системе Маккюна-Рейшауэра, можно встретить аналоги с буквосочетанием SH, как в заимствованиях из японского языка (се = she; cё = sho; си = shi; сю = shu; са = sha): Сила – Silla (2000 г.), Shilla (по старой системе латинизации – ранее корейское государство).

В заимствованиях их корейского языка буква Х после согласной до реформы корейской системы латинизации 2000 г. передавалась просто апострофом: тхэквондо – t'aekwondo. В ***Новой системе латинизации*** апостроф, как и другие диакритики, не используется. Предполагается, что в начале слога глухие латинские согласные соответствуют корейским придыхательным, которые в русской транслитерации соответствуют *согласной + Х*: (тхэквондо) taekwondo – корейская система самообороны; (кхимчхи) kimchi – острая овощная закуска; (сальхпури) salpuri – шаманский танец очищения (буквально – «танец освобождения от злых сил»). Вместе с тем, последний пример показывает неоднозначность корреляции – серединный слог *-pu-* корейзма в английском языке может соответствовать одновременно и русскому *-пу-*, и *-пху-*, что опять требует справочного уточнения. Из-за отсутствия апострофа в английском варианте у русских заимствований появляются дублетные формы: соответственно – тэквондо, кимчи, сальпури.

Буква Ч в заимствованиях из корейского языка соответствует J или CH. Согласно новым правилам транслитерации, в начале слова пишется J для передачи непридыхательного согласного, а CH для передачи придыхательного согласного, отражаемого в русском заимствовании как Чх: (чон) jeon – денежная единица (в прежней системе латинизации Маккюна-Рейшауэра – chon); (чоль) jeol – уважение к старшим (в прежней системе латинизации Маккюна-Рейшауэра – chol); (чхжкори) chaekkori – картина с изображением письменных принадлежностей (в прежней системе латинизации Маккюна-Рейшауэра – ch'aekkori).

При передаче корейских заимствований с русского языка на английский, однако, передко может возникнуть проблема в связи с тем, что в русский язык заимствование пошло не прямо, а опосредованно, через латинизированный вариант. В этом случае трудно определить, какой согласный следует писать в начале, J или CH: (чхима/чима) chima – длинная юбка женского костюма; (чучхэ) juche (chuch'e – старая система латинизации) – политика экономической и идеологической независимости КНДР.

В середине слова русская Ч соответствует буквосочетанию CH: (анчамун) anch'a-mun – декоративный корейский узор, часто изображаемый на дверях; (Инчхон) Inch'eon – название международного аэропорта

Буква *З* встречается в англизированных словах и соответствует английской букве Z, например: Мазда – Mazda. В реалиях, заимствованных из японского, одиночная *З* встречается в словах, пришедших в русский язык письменным путем и находящихся в значительной степени под влиянием английского написания. В более формальной книжной форме такие заимствования употребляются с буквосочетанием ДЗ и коррелируют с английской буквой Z: (косиваза, коси-вадза) koshi-waza – бросок через бедро.

В японских заимствованиях буквосочетание ДЗ, произносимое мягко, соответствует английской букве J: дзе – je; дзё – jo; дзи – ji; дзю – ju, jiu; дзя – ja. Например, (дзюдо) judo – дзюдо; (дзёгай) jogai – замечание вследствие выхода за пределы бойцовской площадки; (мандзи) manji – буддийский знак, похожий на свастику, появился в XVI в.; (ниндзя) ninja – тайные агенты-разведчики, своего рода средневековый «спецназ».

Сочетание ДЗ, произносимое твердо, транслитерируется буквой Z: (Дзэн) Zen – разновидность японского буддизма; (дзадзэн) zazen – медитация сидя; (кансэцу-вадза) kansetsu-waza – болевой захват в дзюдо; (дзори) zori – японские сандалии.

Буквосочетание ДЖ в японских заимствованиях, появившееся в результате опосредованного перевода с английского языка, также транслитерируется через J: (джиу-джитсу) jiu-jitsu – искусство самообороны.

Русская буква К в японских названиях торговых марок и фирм, их производящих, обычно соответствует английской C (перед А, О, У): (Камри) Camry – марка японского автомобиля фирмы Тойота; (Касио) Casio – японская компания по производству радиотоваров, калькуляторов, часов и др.; изделия этой фирмы; (Канон, Кэнон) Canon – торговая марка японской электроники (фотоаппараты, копировальные аппараты и др.).

Непалатализованный русский С транскрибируется латинской буквой S: (сайонара) sayonara – до свидания; (сакура) sakura – японская вишня.

Палатализованный С соответствует буквосочетанию SH (се = she; сё = sho; си = shi; сю = shu; ся = sha), например: (сёгун) shogun – военный правитель в средневековой Японии (буквально – «полководец»); (рикиси) rikishi – борец сумо; (кан-сю) kan-shu – удар пальцем; (муся-сюгё) musha-shugyo – паломничество мастера кэмпо.

Непалатализованный согласный Т в русскоязычных заимствованиях передается английской T: (татами) tatami – циновка.

Мягкий Т соответствует в латинице буквосочетанию CH (те = che; тё = cho; ти = chi; тю = chu; тя = cha), например: (катё) kacho – начальник отдела; (хатимаки) hachimaki – лента вокруг головы; (тюкайся) chukai-sha – посредник, советник; (тянко) chanko – высококалорийное питание сумоистов.

Передача гласных. Корреляция по русско-латинскому типу наблюдается для японских заимствований с гласными А – A (адзуки – azuki, разновидность фасоли); И – I (икэбана – ikebana, искусство составления букетов);

О – O (кимоно – kimono, японское традиционное платье); У – U (кудзусu – kuzushi, «расшатывание» противника в дзюдо); Э – E (измото – iemoto, традиционная система профессионального обучения в различных областях деятельности – икэбана, танец; буквально – «основа семьи»; гэта – geta, традиционные сандалии на деревянной подошве; Эдо – Edo, старинное название Токио до 1869 г.).

Буква Е после твердых согласных транслитерируется посредством английской буквы E: (гета, гэта) geta – японские деревянные сандалии; (камикадзе) kamikaze – смертник; (караоке, караокэ) karaoke – пение под музыку и со словами бегущей строкой.

Буква Е в начале слова, после Й или после гласной трансфонируется через YE: (иена) yen – денежная единица в Японии.

Буква Ё обычно трансфонируется посредством буквосочетания YO: (ёкодзуна) yokozuna – абсолютный чемпион в сумо (титул впервые упоминается в 1781 г.); (гёдзи) gyoji – судья в сумо; (даймё) daimyo – крупный владетельный феодал в средневековой Японии (буквально – «большое имя»/«большой землевладелец»).

Буква Е после ДЗ, С, Т коррелирует с английской буквой O, а слоги соответственно передаются следующим образом: дзё = jo; сё = sho; тё = cho: (додзё) dojo – зал для занятий боевыми единоборствами; (Сёто-кай) Shoto-kai – школа каратэ; (тё) cho – традиционная единица измерения площади в Японии (≈ 0,99 га).

В ранних японских заимствованиях русская буква И перед гласной может соответствовать английской Y: (Иена) yen – денежная единица Японии; (Киото) Kyoto – древняя столица Японии.

После гласной русская полугласная буква Й транслитерируется через I: (итай-итай) itai-itai (disease) – болезнь, вызванная отравлением кадмием; (самурай) samurai – японский феодал, представитель военного сословия; (суйэй-дзюцу) suiei-jutsu – искусство плавания в самурайских доспехах, высшим мастерством которого считалось умение плавать, используя одни ноги и одновременно стреляя из лука.

В начале слова буква Й обычно транслитерируют через букву Y: (Йокогама) Yokohama.

В заимствованиях из японского языка буква Ю транслитерируется как YU, за исключением позиции после мягких ДЗ, С, Т: (кю) kyu – невысокая степень владения воинским искусством; (рю) ryu – традиционная школа кэмпо.

В позиции после мягких ДЗ, С, Г буква Ю передается посредством латинской буквы U: (иай-дзюцу) iai-jutsu – искусство пользоваться мечом (прежнее название до 1930 г. – иайдо); (сюгё) shugyo – тренировка в кэмпо (буквально – «непрерывная тренировка»); (тюнин) chunin – средний ранг ниндзя.

недалеко от Сеула. Буквосочетание ЧЖ в заимствованиях из корейского языка передается буквой J: (ханчжи) hanji – традиционная корейская бумага; (чжэги) jaegi – воланчик для подбрасывания ногой.

Буква Й обычно встречается после гласных и передается гласной буквой I: (ёмуй) yomui – платье невесты.

Передача гласных. В корейских словах транслитерация гласных происходит в основном по русско-латинской модели: А – A (тансон – danson/(tanson – по системе МакКюна-Рейшауэра), круглый веер); И – I (чогори – jogori/(chogori – по системе МакКюна-Рейшауэра), короткая блуза); У – U (турумаги – durumagi/(turumagi – по системе МакКюна-Рейшауэра), куртка). Особое внимание надо обратить на передачу гласных О, Ы, Э, а также йотированных гласных.

Традиционно буква О в русскоязычных заимствованиях из корейского языка транслитерируется через английскую O: (откорым) otkoreum – бант на народном женском костюме. Однако в некоторых буква О соответствует в латинице буквосочетанию EO, утвержденному вместо Ŏ в результате последней реформы латиницы в Корее, данные слова определяются по справочно-словарным источникам: (гобугсон) geobugseon – корабль-черепаха, корейский военный корабль XVI в.; (Чусок) Juseok (Chusok – по МакКюну-Рейшауэру) – корейский народный праздник.

В заимствованиях из корейского языка буква Ы соответствует буквосочетанию EU (по старой системе МакКюна-Рейшауэра – букве Ŭ): (хангыль) hangeul – корейский алфавит; (каягым) gayageum – род корейской цитры, щипковый 12-струнный инструмент, внешне похож на гусли.

В корейских наименованиях русская Э может соответствовать английской гласной E или буквосочетанию AE (необходима проверка по справочникам): (энури) enuri – торг, спор относительно цены; (мёдже) myoje – корейская церемония поминовения; (кисэн) gisaeng/(kisaeng – по системе МакКюна-Рейшауэра) – корейская *ойран* (см. выше); (пэкческий) Baekje/(Paekche – по системе МакКюна-Рейшауэра) – имеющий отношение к древнему государству Пэкче.

Йотированные гласные буквы Е, Ё, Ю, Я обычно транслитерируются через диграф *Y + гласная* (YE, YC, YU, YA): (есо) yeso – декоративный стиль корейской каллиграфии; (порё) boryo /(poryo – по системе МакКюна-Рейшауэра) – толстый матрас для сидения на полу; (дэрюн) daeryung – соревнования по тхэквондо; (янбан/яньбан) yangban – корейская аристократия.

4. НЕКОТОРЫЕ ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ НАПИСАНИЯ ВОСТОЧНО-АЗИАТСКИХ СЛОВ

4.1. Правописание собственных имен

По традиции восточно-азиатские фамилии ставятся на первое место перед персональным именем:

– Mao Ze-dong – Мао Цзэдун;
– Kim Dae-Jung – Ким Дэ Чжун;
– Tokugawa Ieyasu – Токугава Иэясу;

где Мао, Ким и Токугава являются фамильными именами (китайским, корейским и японским соответственно), а Цзэдун, Дэ Чжун, Иэясу – персональными. Однако под влиянием европейской традиции, принимаемой иммигрантами из азиатских стран, возможно употребление фамилии после личного имени: Amy Tan – Эми Тань, где Тань – фамилия, а Эми – персональное имя.

При написании личных имен следует помнить о современных тенденциях их оформления. Как отмечает Д. И. Ермолович, «переводчикам с европейских языков на русский нередко приходится иметь дело с именами из восточных языков, воспроизведенными на латинице, особенно с китайскими, японскими и корейскими именами собственными (ИС)», и «существует опасность того, что такое ИС будет передано по правилам транскрипции с английского языка, а не с оригинального восточного» [4, с. 23].

В английском варианте китайские персональные имена могут писаться раздельно, через дефис или слитно, в то время как русскоязычные соответствия оформляются, как правило, слитно:

– Chiang Ching Kuo (Jiang Jing Guo) – Цзян Цзинго;
– Chou En-lai – Чжоу Эньлай;
– Deng Xiaoping – Дэн Сяопин.

По мнению Р. Л. Концевича, можно выделить следующие причины такого разночтения: «отличие фонетических систем; влияние китайского диалектического произношения; отсутствие в русской графике знаков для передачи некоторых китайских звуков; сохранение в ряде случаев старой русской транскрипции китайских слов; передача китайских звуков через искаженное восприятие китайцами фонетической значимости русских букв; бесконтрольное введение написаний людьми, являющимися некомпетентными в китайском языке и вопросах транскрипции; прямое калькирование китайских имен собственных с иностранных изданий в латинице и, наконец, отсутствие твердых критериев в транскрипционной орфографии» [5, с. 7].

В принципе, транскрипция должна, по возможности, точно отражать литературную произносительную норму китайцев средствами русского письма и, в то же время, не противоречить нормам русской орфографии.

эдикту, корейский алфавит получил статус государственного, в качестве вспомогательного средства письма, в дополнение к китайским иероглифам.

Первоначально алфавит назывался «чоным» или «дёным» – «правильные звуки», впоследствии он был переименован в «онмун» – «простое, вульгарное письмо», в отличие от «высокого, иероглифического письма».

Функции этого алфавита заключались в передаче звуков корейского языка для облегчения его усвоения, несколько позже этой азбукой записываются произведения устного народного творчества. С конца XIX в. по 1945 г. буквами онмун передаются все исконные корейские слова, заимствования не из китайского языка, грамматические аффиксы; иероглифами записываются только китайские слова.

В 1945 г. после освобождения Кореи от японской оккупации, алфавит онмун получает новое имя – кунмун («государственное письмо»), а также хангыль – «корейский алфавит» (буквально – «великое письмо»).

В КНДР кунмун стал официальным письмом в 1948 г., после раскола Кореи на Северную и Южную части. В Южной Корее до сих пор применяется смешанный тип письма: иероглифы и хангыль.

Корейский алфавит легок в чтении и письме, он точно передает все звуки корейского языка. Тем не менее, для международного общения необходимо было латинизировать корейскую письменность. Наибольшую известность получили четыре системы латинизации корейского письма:

1) система МакКюна-Рейшауэра;
2) система С. Мартина (система латинизации корейского письма Йельского университета);
3) система Министерства образования 1959 г.;
4) система Министерства образования 1999 г. (утверждена в 2000 г.).

Латинская транскрипция корейского письма МакКюна-Рейшауэра, разработанная в 1939 г., нашла применение в США и других западных странах. Система МакКюна-Рейшауэра используется в западных работах по корееведению и официально была введена в Республике Корея с небольшими изменениями в 1984 г. По мнению Л. Р. Концевича, эта транскрипция адекватно передает фонемы корейского языка.

Согласно С. Мартину латинизация 1984 г. пытается приблизить звучание корейского слова к восприятию его американцами, не обращая внимания на внутреннюю структуру самого слова. В 1954 г. Самюэль Мартин предлагает свою систему латинизации корейского письма, разработанную на базе Йельского университета. Система Мартина включает 16 латинских букв, диграф ng и букву q как показатель интенсивности согласного. Так, придыхательность согласного передается буквой h: kh, ph, th. На долготу гласного указывает макрон (~~). Особенность этой системы заключается в применении точки в качестве особого диакритического значка для указания границы деления на морфемы.

чиновник из высшего класса); P – П (poson – посон, белые матерчатые носки); R – Р (chogori – чогори, национальная блуза); S – С (kasa – каса, матерчатая сумка буддийского монаха); T – Т (sottae – соттэ, высокий деревянный или каменный столб-оберег).

С 2000 г. в корейской латинизации звонкие буквы стали использовать в начале слова там, где раньше традиционно писали глухие. Так, в названии корейского города-порта Busan появилась буква B вместо P (Pusan), но это наименование соответствует русской форме Пусан. Могут встречаться англоязычные варианты и других корейских слов, перевод которых на русский язык следует уточнять по справочникам и географическим атласам.

Буква G в начале слога соответствует русской Г: gu (гу) – район; yogak (ёгак) – крупный оптовый торговец. Однако после N (в сочетании NG) буква G – немая: kong-bang (конбан) – мастерская ремесленника.

Буква H в середине или на конце слога не транслитерируется, оставаясь немой согласной: bah-rham (барам) – акцент; ajimah (аджима) – хозяин/хозяйка гостиницы; bahn chahn (банчан) – закуски из овощей и рыбы; ah-boh-jee (абоджи) – отец. Данные слова представлены не в традиционной системе латинизации.

В заимствованиях из корейского языка буква J передается тремя способами: ДЖ, ЧЖ (более устаревший), Ч (преимущественно в начале слова): hanji (ханджи) – традиционная корейская бумага; jeon (чон) – денежная единица; Chonju (Чонджу) – о. Чонджу, чонджуский, чонджуйский, имеющий отношение к о. Чонджу (согласно последней латинизации, принятой в Корее, название этого острова теперь пишется с начальной J – Jonju); Minjuchayudang (Минчжучаюдан) – Демократическая либеральная партия Республики Корея (основана в 1990 г.).

В заимствованиях из корейского языка буква L, встречающаяся в конце слога, обычно коррелирует с русской ЛЬ: ondol (ондоль) – подогреваемый пол; kalbi (кальби) – небольшие жареные говяжьи ребрышки.

В восточно-азиатских языках нет абсолютного фонетического аналога английским звукам [r] и [l] и русским [р] и [л]. В связи с этим следует обратить внимание на то, что в некоторых собственных именах корейского происхождения в англоязычном варианте пишется L, в то время как в русском эквиваленте традиционно закрепилась буква Р: Kim IL Sung – Ким Ир Сен, Kim Jong IL – Ким Чен Ир. Корейское имя собственное Rhee в русской транслитерации соответствует форме Ли.

В заимствованиях из корейского, как и японского, и, в большей части, китайского языков, буква W транслитерируется посредством В: wonsam (вонсам) – традиционный женский свадебный наряд; won (вона) – денежная единица; Hwarang (хваран (часто – хваранг)) – молодежная патриоти-

ческая организация (буквально – «цветок юности»), в настоящее время – название системы боевых искусств, которая насчитывает более 2000 лет.

Особое внимание следует уделить согласным буквам с апострофом, использовавшимся в системе МакКюна-Рейшауэра. Апостроф использовался при буквах K', P', T' и буквосочетании CH' и означал глухой придыхательный согласный, передаваемый соответственно через КХ, ПХ, ТХ и ЧХ: amk'ul (амкхыль) – название одного из видов корейского алфавита (буквально – «женское письмо»); p'ansori (пхансори) – народно-эпический песенный сказ; t'al (тхаль) – корейская театральная маска; chuch'e (чучхэ) – политическая, экономическая и идеологическая независимость, в корейско-русских словарях толкуется как «самобытность» (политика КНДР). Однако согласно новой системе письма, введенной Национальной академией корейского языка, апостроф, который до этого часто терялся по типографским причинам, перестали писать, и теперь возникает проблема различения двух написаний и их транслитерации на русский язык: p'iri, piri (пхири) – корейская свирель, похожая на гобой; taekwondo, t'aekwondo (тэквондо) – тхэквондо, вид единоборства.

Новые правила латинизации, утвержденные в Корее с 2000 г., предполагают отсутствие апострофа при написании слов и использование звонкой d вместо глухой t в начале слова. Таким образом, в новейших заимствованиях t в начале слова можно транслитерировать как *тх*.

Из буквосочетаний в корейских заимствованиях проблему могут представить диграфы SH, CH и NG.

Буквосочетание SH, как правило, транслитерируется буквой С, передающей палатализованный звук, как и при переводе японских заимствований. Однако в английских заимствованиях из корейского языка наблюдается большая вариантность. В русской книжной речи предпочтение, тем не менее, отдается варианту с С: Shilla, Silla (Сила) – Шилла, название объединенного государства и периода в истории Кореи (668 – 935 гг.).

В заимствованиях из корейского языка латинское буквосочетание CH соответствует русской букве Ч: chaebol (чэболь/чеболь) – конгломерат семейных финансово-промышленных групп (аналог японских *дзайбацу*); changpi (чанпи) – стыд (считается основой корейской морали); Chesok (Чесок) – канун Нового года в Корее; chib (чиб) – семья, дом; cho (чо) – маленькая поперечная флейта.

Если после корейского диграфа CH следует апостроф, означающий, что это слово представлено в системе латинизации МакКюна-Рейшауэра, то в русской транслитерации после Ч появляется согласный Х: chech'ae (чечхэ) – нарезанные овощи с рисом; ch'antak (чхантак) – многоярусные кухонные полки; Ch'ilsok (Чхильсок) – День влюбленных; ch'ojok (чходжок) – корейская травяная флейта.

решения в менеджменте); H – N (наре – narye, предновогодняя церемония изгнания злых духов при королевском дворе в Корее); P – R (юрюкджа – yuryukja, консультант – влиятельный человек); X – H (хангыль – hangŭl, корейский алфавит), за исключением случаев употребления X после согласных.

Однако в начале слова русские глухие согласные передаются, согласно ***Новой системе латинизации***, принятой в Корее в 2000 г., звонкими коррелятами: K – G/K в середине или конце слога (камни – gamni, портовый чиновник; дакквван – dakkwan, солено-сладкий редис; тэквондо – taekwondo, корейская система самообороны); П – B в начале слова/P в середине или конце слова (поптан – boptang, главный зал буддийского храма); T – D в начале слова/T в середине или конце слова (Толь – Dol, первая годовщина со дня рождения ребенка; кат – gat, мужская черная шляпа с большими полями). В ***системе МакКюна-Рейшауэра*** вышеприведенные слова имеют соответственно форму kamni, poptang, tol, kat. Исключение в отношении озвончения согласных в начале слова реформа 2000 г. допускает для слов (тэквондо) taekwondo – традиционный корейский вид спорта; (кимчи) kimchi – традиционная корейская острая овощная закуска; для названия государства (Корея) – Korea (см. Когурё – Goguryeo, древнее корейское государство), а также для антропонимов, или имен (фамилий) людей, как, например, Ким – Kim, Пак – Pak.

Русскую букву В транслитерируют как W: (вольсе) wolse – тип арендной платы за жилое помещение.

В заимствованиях из корейского языка буквосочетание BE может соответствовать диграфу OE: (ведун) oedung – уличный фонарь; (свенап/свэнап) soenap – вид корейского гобоя (см. *тхэпхёнсо*).

Буквосочетание ДЖ в японских и корейских заимствованиях также транслитерируется традиционно через J: (джэги) jaegi – воланчик для подбрасывания ногой.

Как уже было указано выше, по ***Новой системе латинизации*** букву K в начале слова заменяют звонкой G: Кёнджу – Gyeongju (по ***системе латинизации МакКюна-Рейшауэра*** – Kyongju); Кимпо – Gimpo (Kimpo).

В заимствованиях из корейского языка буква Л с последующим мягким знаком может завершать слог или употребляться перед гласной в середине слова – в этом случае в англоязычном заимствовании ей тоже соответствует буква L: (ондоль) ondol – пол с подогревом; (пёльдан) pyoldang – пристройка к корейскому дому; (кваллн) kwalli – стиль управления.

Иногда конечнослоговое Н в кореизмах может соответствовать N или NG, определить финаль можно лишь по справочным изданиям: (ханбок) hanbok – корейский национальный костюм; (гонбок) gongbok – официальная одежда чиновников.

Йельская система более совершенна с точки зрения ее фонематичности, но трудна в применении, поэтому в настоящее время используется только в научных целях.

В 1959 г. в Республике Корея был принят проект латинизации корейского письма, основанный на варианте, предложенном Лондонской фонетической школой. В данном проекте латинские буквы воспринимались корейцами через их английское произношение. Применение диакритических знаков упразднялось. Придыхательные согласные передавались латинскими буквами, обозначавшими глухие согласные, непридыхательные согласные – буквами, обозначавшими звонкие согласные и т.д.

В 1999 г. Национальная академия корейского языка (Сеул) совместно с Министерством культуры и туризма предложила новый вариант латинской транскрипции корейского письма, схожий с системой латинизации Министерства образования Республики Корея 1959 г. В 2000 г. этот проект был одобрен Правительством Республики Корея и теперь используется повсеместно вместо системы МакКюна-Рейшауэра.

В новой системе латинизации за основу также был взят вариант англофилов, т.е. латинские буквы воспринимаются через их англо-американское произношение, а не через международное стандартное произношение. Такой подход к созданию нового латинского алфавита корейского письма называют «непрактичным» и «националистским».

Введение нового латинского алфавита корейского письма объясняется двумя основными причинами:

1) Старая система латинизации недостаточно точно отражает фонетические особенности корейского языка. В частности в системе МакКюна-Рейшауэра наблюдается частый пропуск диакритических знаков. Вследствие частого опущения диакритических знаков, имена людей и компаний передавались неправильно, поэтому имя Song записывали как Sung, Samsung вместо Samsdng.

2) Наличие диакритических знаков тормозит информатизацию корейского языка, т.к. названия веб-сайтов исключают наличие диакритики, в связи с этим поиск нужной информации значительно затруднен.

Министерство образования Республики Корея считает, что несоответствия, возникшие при написании географических названий, постепенно исчезнут, а преимущества новой системы, значительно облегчающие поиск необходимой информации в Интернете, не позволят Корее отстать от продолжающейся в наши дни компьютерной революции.

Новая система латинизации вводится во все сферы жизни: от дорожных знаков до правительственных публикаций и школьных учебников. Старая система латинизации может применяться при транскрипции имен хорошо известных за рубежом людей и компаний. Например, концерны Samsung и Hyundai не обязаны менять свое название на Samseong и

Hyeondae. Однако новые компании должны следовать новым правилам латинизации.

В англоязычных странах до сих пор продолжается применение системы МакКюна-Рейшауэра. В то же время Новая система латинизации 2000 г. постепенно вводится в различные сферы жизни: библиотечные индексы, паспорта, карты, международные телеграммы и т.д., что приводит к разнобою в написании географических названий, личных и нарицательных имен как среди корейцев, так и среди носителей английского языка.

Таким образом, в настоящее время в практическом использовании находятся одновременно две системы корейской латинизации – система, созданная в 1937 – 1939 гг. американскими востоковедами Джорджем М. МакКюном и Эдвином О. Рейшауэром (McCune-Reischauer) и используемая до сих пор в англоязычных странах и в Северной Корее, и Новая система латинизации, принятая в 2000 г. Южно-Корейским Правительством по инициативе Министерства культуры и туризма и при поддержке Национальной академии корейского языка.

В связи с демократизацией корейского языка, которая проявляется, в первую очередь, в постоянном сокращении числа употребляемых китайских иероглифов, сегодня степень владения иероглификой уже не является главным мерилом образованности, хотя и считается её важным показателем. Её место постепенно занимает английский язык. Тем не менее, в Республике Корея установлен минимум из 1850 иероглифов, обязательных для усвоения.

Русская практическая транскрипция разработана Л. Р. Концевичем на основе научной транскрипции, предложенной проф. А. А. Холодовичем в 50-е гг. Она широко применяется в научных изданиях и в картографии с 60-х гг.

Особенности корейского слога. Структура слога в корейском языке аналогична структуре слога в китайском языке:

Слог = (Инициаль) + Медиаль + (Финаль) = (Ci)(G)V(Cf),

где Ci – согласный инициали, в качестве которого могут функционировать все согласные корейского языка, кроме заднеязычного сонанта [ŋ] и сонанта [l]; G – глайд, или полугласный [w]/[j]; V – слогообразующий гласный; Cf – конечный согласный финали, в качестве которого могут выступать только сонанты m, n, l, ng, а также шумные имплозивные p, t, k. В скобках отмечены факультативные элементы слога.

Передача согласных. Традиционная англо-русская корреляция имеет место при передаче букв B – Б (bibimbab/bibimbap – бибимбаб, корейское горячее блюдо из риса, мяса, овощей); D – Д (chokduri – чокдури, маленькая женская шляпа без полей, украшенная драгоценностями;); H – Х (hodori – ходори, тигренок, символ Сеульских Олимпийских игр 1988 г.); K – К (kukki – кукки, государственный флаг Республики Корея); M – М (miung mul – мюнмуль, местный сувенир); N – Н (nanban – нанбан/наньбан,

Однако, как уже отмечалось, по типографским причинам апостроф в англоязычных текстах может опускаться, что затрудняет работу переводчика, незнакомого с корейскими реалиями. Так появляются фоно-орфографические варианты: Ch'usok, Chusok (Чхусок, Чусок) – День благодарения; Kimch'i, Kimchi (кимчхи, кимчи) – острое овощное блюдо.

Эти затруднения еще более усилены новой системой латинизации, принятой в Республике Корея в 2000 г. Согласно этой системе CH в начальной позиции в слове заменило CH', употреблявшееся в системе МакКюна-Рейшауэра, и теперь в начале слова этот диграф соответствует русскому ЧХ: chaesang (чхэсан) – коробка из окрашенного плетеного бамбука.

Буквосочетание NG в корейских заимствованиях передается русским Н: chongcha-mun (чончамун) – корейский узор в виде сеточки; sangbok (санбок) – траурная одежда корейцев.

Если после буквосочетания NG следует гласный нового слога, перед ним ставится либо твердый знак, либо дефис для обозначения твердости Н: hwanjaeng-i (хванджэнъи) – профессиональный художник; nong-ak, nong'ak (нонъак, нон-ак) – корейская деревенская музыка.

Передача гласных. В англоязычных заимствованиях корейского происхождения гласные, в основном, транслитерируются на русский язык по типу латинских гласных, а именно: A – А (abak – абак, трещотка из слоновой кости); E – Е/Э (enuri – энури, торг, спор относительно цены; ch'one – чхоне, чхонэ, сумка для ношения ребенка); I – И (aniri – анири, декламация или рассказ); O – О (hogon – хогон, заостренный колпак); U – У (chaesugut – чэсугут, шаманский обряд-молитва о благосостоянии семьи).

Как уже отмечалось ранее, имеет место проблема вариантности Е/Э. Повторим, что Е после твердых согласных пишется согласно орфографическим нормам русского языка. Этой букве противостоит широко распространенная тенденция употребления Э для обозначения твердости согласного. В начале слова английская буква E обычно коррелирует с русской Э: eolgul-maggi (эльгуль-магги) – верхний блок скрещенными руками (в тхэквондо).

Буква Ŭ (с диакритикой, которая в печатных текстах часто теряется) соответствует буквосочетанию EU в Новой системе латинизации корейского письма и транслитерируется на русский язык буквой Ы: korŭm, koreum (корым) – лента, скрепляющая верх корейского костюма ханбок; tuegŭm, taegeum (тэгым) – большая поперечная флейта.

Буквосочетания с гласными также могут представлять определенные проблемы.

Буквосочетание AE обычно транскрибируется через русскую Э: aeyok (эёк) – эротические любовные связи; kisaeng (кисэн) – артистка развлекательного жанра, оказывающая сексуальные услуги – аналог японских *ойран* (буквально – «женщина для удовольствия»), но – не *гейша*; kakpae

(какпэ) – чаша в виде рога. Гораздо реже употребляется транслитерация буквосочетания, конкурирующая с транскрипцией: taekwondo (тэквондо, таэквондо) – корейский вид боевого искусства.

Корейское буквосочетание OE соответствует русскому ВЕ: chohoe (чохве) – утренняя планерка в корейской компании; soenap (свенап/свэнап) – корейский гобой (более подробно см. ниже – *тхэпхёнсо*).

В корейских буквосочетаниях UE, UO буква U транслитерируется русской согласной В: mach'uo kyorugi (мачхво-кёруги) – синхронная демонстрация наступательной и оборонительной техники тхэквондо; chuem yan sul (чвэм-ян-суль) – техника ментального воздействия на противника, погружающая его в сон.

Буквосочетание EO в Новой системе латинизации (в системе МакКюна-Рейшауэра – Ŏ) коррелирует с русской О: Joseon (Chosŏn) – Чосон.

Буквосочетание EU также в новой системе латинизации соответствует Ŭ системы МакКюна-Рейшауэра и передается в русском через Ы: hangeul/hangul (хангыль) – корейский алфавит.

Буквосочетания *Y + гласный* коррелируют с йотированными гласными в русском языке: YA – Я; YE – Е; YO – Ё; YU – Ю: ayam (аям) – корейский головной убор; kyerye (кере) – церемония совершеннолетия девушек; hollyeyongpo (холлеёнпо) – свадебное лоскутное покрывало; t'aep'yongso (*тхэпхёнсо*) – конический гобой, род упрощенного кларнета с двойной тростью (музыкальный инструмент некитайского происхождения, получивший распространение в танском Китае, в Корею был ввезен в 1394 г.); okyugŭm (окрюгым) – корейская арфа.

В начале слова возможны варианты, когда *у + гласная* транслитерируются посредством *й + гласная*, однако этот способ можно отнести к фоно-орфографическим архаизмам, свойственным давно закрепившимся заимствованиям, в том числе географическим наименованиям: Yoju – Йоджу.

Буквосочетания *I + гласная* транслитерируются с английского языка на русский, как правило, побуквенно: kamaugiak (камаугиак) – театрализованное представление с песнями и танцами; kiak (киак) – танцевальная пьеса, исполняемая в масках; kiujepo (киуджепо) – корейская лоскутная салфетка.

После гласных буква I передается буквой Й: kui (куй) – жаренная на гриле пища. Если же граница слогоделения проходит между гласной и I, последняя передается как И: yoinsuk (ёинсук) – гостиница в Корее.

3.2. Перевод с русского языка на английский

Передача согласных. Большинство русских согласных букв традиционным образом соотносятся с английскими буквами: Б – B (анбан – anbang, женская комната); Г – G (гу – gu, район); Д – D (инса-идон – insa idong, ротация рабочих мест); М – M (пумми – pummi, система принятия